書傳諺解 五

多方
立政
周官
君陳
顧命
康王之誥
畢命
君牙
冏命
呂刑
文侯之命
費誓
秦誓

共五

書서傳젼諺언解ᄒᆡ卷권之지五오

多다方방

惟유五오月월丁뎡亥ᄒᆡ애王왕이來ᄅᆡ自ᄌᆞ奄엄ᄒᆞ샤至지于우宗종周쥬ᄒᆞ시다

五오月월丁뎡亥ᄒᆡ애王왕이來ᄅᆡ흠을奄엄으로브터ᄒᆞ샤宗종周쥬의至지ᄒᆞ시다

周쥬公공曰왈王왕若약曰왈猷유라ㅣ告고爾이四ᄉᆞ國국多다方방ᄒᆞ라 노惟유爾이殷은侯후尹윤民민아我아惟유大대降강爾이命명ᄒᆞ니爾이罔망不불知지니라

書서傳뎐諺언解ᄒᆡ卷권之지五오

多다方방

惟유五오月월丁뎡亥ᄒᆡ애王왕이來ᄅᆡ自ᄌᆞ

奄엄ᄒᆞ샤至지于우宗종周쥬ᄒᆞ시다

五오月월丁뎡亥ᄒᆡ애王왕이來ᄅᆡ홈을奄엄으로브터ᄒᆞ샤宗종周쥬의至지ᄒᆞ시다

周쥬公공曰왈王왕若약曰왈猷유ㅣ라告고爾이四ᄉᆞ國국多다方방ᄒᆞ노라惟유爾이殷은侯후尹윤民민아我아惟유大대降강爾이命명호니爾이罔망不블知지니라

周쥬公공이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕이이러ᄐᆞ시골ᄋᆞ샤ᄃᆡ猷유ㅣ라너희四ᄉᆞ國국과多다方방ᄃᆞ려告고ᄒᆞ노라너희殷은侯후의民민을尹윤ᄒᆞᄂᆞ니아내키너희命명을降강호니네아디아니티몯ᄒᆞᆯ개시니라

洪홍惟유圖도天텬之지命명ᄒᆞ야弗블永영寅인念념于우祀ᄉᆞᄒᆞ니라

키天텬의命명을圖도ᄒᆞ야기리寅인念념ᄒᆞ야祀ᄉᆞ티아니ᄒᆞ니라

惟유帝톄ㅣ降강格격于우夏하ㅣ어시늘有유夏

하ㅣ 誕단厥궐逸일ᄒᆞ야不블肯긍慼쳑言언于우民민ᄒᆞ고乃내大대淫음昏혼ᄒᆞ야不블克극終죵日일勸권于우帝톄之지迪텩은乃내爾이攸유聞문이니라

帝톄ㅣ夏하애降강ᄒᆞ야格격ᄒᆞ시거ᄂᆞᆯ夏하ㅣ 키그逸일ᄒᆞ야民민을慼쳑ᄒᆞᄂᆞᆫ言언을肯긍티아니ᄒᆞ고키淫음昏혼ᄒᆞ야능히日일이終죵토록帝톄의迪텩을勸권티아니ᄒᆞ욤은너희드론배니

厥궐圖도帝톄之지命명ᄒᆞ야不블克극開개于

우民민之지麗리ᄒᆞ고乃내大대降강罰벌ᄒᆞ야崇
숭亂란有유夏하ᄒᆞ니因인甲갑于우內닉亂란
ᄒᆞ야不블克극靈령承승于우旅려ᄒᆞ며罔망丕비
惟유進진之지恭공ᄒᆞ야洪홍舒셔于우民민이오
亦역惟유有유夏하之지民민이叨도懫치를
日일欽흠ᄒᆞ야劓의割할夏하邑읍ᄒᆞ니라
그帝뎨의命명을圖도ᄒᆞ야能능히民민의麗
리를開기티아니ᄒᆞ고키罰벌을降강ᄒᆞ야
有유夏하애亂란을崇숭ᄒᆞ니因인은內닉
亂란애甲갑ᄒᆞ야能능히旅려를靈령承승티

아니ᄒᆞ여기恭공애進진ᄒᆞ야기民민을舒
셔티아니ᄒᆞ고또有유夏하애民민이叨도
ᄒᆞ며懫치ᄒᆞᄂᆞ니를日일로欽흠ᄒᆞ야夏하
邑읍을劓의割할ᄒᆞ니라

天텬이惟유時시求구民민主쥬ᄒᆞ샤乃내大대
降강顯현休휴命명于우成셩湯탕ᄒᆞ샤刑형殄
딘有유夏하ᄒᆞ시니라

天텬이이ᄒᆡ民민의主쥬를求구ᄒᆞ샤기顯
현ᄒᆞᆫ休휴命명을成셩湯탕ᄭᅴ降강ᄒᆞ샤有
유夏하를刑형殄딘ᄒᆞ시니라

惟유天텬이不블畀비純슌은乃내惟유以이
爾이多다方방之지義의民민으로不블克극永
영于우多다享향이오惟유夏하之지恭공多다
士ᄉᆞᄂᆞᆫ大대不블克극明명保보享향于우民
민이오乃내胥셔惟유虐학于우民민ᄒᆞ야至지于
우百ᄇᆡᆨ爲위ᄒᆞ야大대不블克극開ᄀᆡ라ᄒᆞ니
天텬이畀비티아니ᄒᆞ샤미純슌홈은너희
多다方방앳義의民민으로ᄡᅥ多다享향애
능히기리아니ᄒᆞ고夏하애恭공ᄒᆞᆫ多다士
ᄉᆞᄂᆞᆫ기능히民민을明명히保보ᄒᆞ야享향

티몯ᄒᆞ고서르民민을虐학ᄒᆞ야百ᄇᆡᆨ爲위예니르히기능히開ᄀᆡ티몯게ᄒᆞ니라

乃내惟유成셩湯탕이克극以이爾이多다方방簡간으로代ᄃᆡ夏하ᄒᆞ샤作작民민主쥬ᄒᆞ시니라

成셩湯탕이능히너희多다方방의簡간으로ᄡᅥ夏하를代ᄃᆡᄒᆞ샤民민의主쥬ㅣ되시니라

慎신厥궐麗리ᄒᆞ야乃내勸권ᄒᆞ신대厥궐民민이刑형ᄒᆞ야用용勸권ᄒᆞ니라

그麗리를慎신ᄒᆞ야勸권ᄒᆞ신대그民민이

刑형ᄒᆞ야ᄡᅥ勸권ᄒᆞ니라

以이至지于우帝뎨乙을히罔망不블明명德덕愼신罰벌ᄒᆞ샤亦역克극用용勸권ᄒᆞ시니라

ᄡᅥ帝뎨乙을에니르히德덕을明명ᄒᆞ며罰벌을愼신티아니아니ᄒᆞ샤ᄯᅩᄒᆞᆫ능히ᄡᅥ勸권ᄒᆞ시니라

要요囚슈를殄딘戮륙多다罪죄도亦역克극用용勸권이며開ᄀᆡ釋셕無무辜고도亦역克극用용勸권이니라

要요ᄒᆞᆫ囚슈를多다罪죄ᄒᆞ니를殄딘戮륙

ᄒᆞ욤도ᄯᅩᄒᆞᆫ능히ᄡᅥ勸권홈이며無무辜고를開기釋석ᄒᆞ욤도ᄯᅩᄒᆞᆫ능히ᄡᅥ勸권홈이니라

今금至지于우爾이辟벽ᄒᆞ야弗블克극以이爾이多다方방으로享향天텬之지命명ᄒᆞ니라

이제너희辟벽의至지ᄒᆞ야능히너희多다方방으로ᄡᅥ天텬命명을享향티몯ᄒᆞ니라

嗚오呼호ㅣ라王왕若약曰왈誥고告고爾이多다方방ᄒᆞ노라非비天텬이庸용釋석有유夏하ㅣ며非비天텬이庸용釋석有유殷은이시니라

嗚오呼호ㅣ라王왕이이러ᄐᆞ시골ᄋᆞ샤ᄃᆡ
誥고로너희多다方방ᄃᆞ려告고ᄒᆞ노라天
텬이ᄡᅥ有유夏하를釋석ᄒᆞ논주리아니며
天텬이ᄡᅥ有유殷은을釋석ᄒᆞ논주리아니
시니라

乃내惟유爾이辟벽이以이爾이多다方방으로
大대淫음圖도天텬之지命명ᄒᆞ야屑설有유辭
ᄉᆞᄒᆞ니라

네辟벽이너희多다方방으로ᄡᅥ키淫음ᄒᆞ
야天텬의命명을圖도ᄒᆞ야屑설ᄒᆞᆫ辭ᄉᆞ를

두니라
乃내惟유有유夏하ㅣ圖도厥궐政정호ᄃᆡ不블
集집于우享향ᄒᆞᆫ대天텬降강時시喪상ᄒᆞ샤有유
邦방으로間간之지ᄒᆞ시니라
有유夏하ㅣ그政정을圖도호ᄃᆡ享향애集
집디아니ᄒᆞᆫ대天텬이이喪상을降강ᄒᆞ샤
有유邦방으로間간케ᄒᆞ시니라
乃내惟유爾이商샹後후王왕이逸일厥궐逸
일ᄒᆞ야圖도厥궐政정호ᄃᆡ不블蠲견烝증ᄒᆞᆫ대天텬
惟유降강時시喪상ᄒᆞ시니라

너희商샹後후王왕이逸일로그逸일ᄒᆞ야
그政정을圖도호ᄃᆡ蠲견ᄒᆞ며烝증티아니
ᄒᆞᆫ대天텬이일로喪상을降강ᄒᆞ시니라
惟유聖셩이라두罔망念념ᄒᆞ면作작狂광ᄒᆞ고惟유
狂광이라두克극念념ᄒᆞ면作작聖셩ᄒᆞᄂᆞ니天텬惟유
五오年년을須슈暇가之지子조孫손ᄒᆞ샤誕탄
作작民민主쥬ㅣ시어늘罔망可가念념聽텽ᄒᆞ니
라

聖셩이라두念념티아니ᄒᆞ면狂광이되고
狂광이라두능히念념ᄒᆞ면聖셩이되ᄂᆞ니

天텬이五오年년을子ᄌᆞ孫손애須슈ᄒᆞ며
暇가ᄒᆞ샤키民민의主쥬ㅣ되거시늘可가
히念념ᄒᆞ며聽텽티아니ᄒᆞ니라
天텬惟유求구爾이多다方방ᄒᆞ샤大대動동以
이威위ᄒᆞ야開기厥궐顧고天텬ᄒᆞ시이어늘惟유爾이
多다方방이罔망堪감顧고之지ᄒᆞ니라
天텬이너희多다方방의求구ᄒᆞ샤키威위
로ᄡᅧ動동ᄒᆞ야그天텬의顧고ᄅᆞᆯ開기ᄒᆞ거
시늘너희多다方방이顧고ᄅᆞᆯ堪감티몯ᄒᆞ
니라

惟유我아周쥬王왕이靈령承승于우旅려ᄒᆞ샤
克극堪감用용德덕ᄒᆞ샤惟유典뎐神신天텬이실
ᄉᆡ天텬惟유式식教교我아用용休휴ᄒᆞ샤簡간
畀비殷은命명ᄒᆞ샤尹윤爾이多다方방ᄒᆞ시니라
우리周쥬王왕이旅려를靈령承승ᄒᆞ샤능
히德덕을堪감ᄒᆞ야用용ᄒᆞ샤神신天텬을
典뎐ᄒᆞ실ᄉᆡ天텬이ᄡᅥ우리를教교ᄒᆞ샤ᄃᆡ
休휴로ᄡᅥᄒᆞ샤簡간ᄒᆞ야殷은의命명을畀
비ᄒᆞ샤너희多다方방을尹윤케ᄒᆞ시니라
今금我아ᄂᆞᆫ曷갈敢감多다誥고ㅣ리오我아惟

유大대降강爾이四ᄉ國국民민命명ᄒᆞ니라

이제나ᄂᆞᆫ엇디敢감히해誥고ᄒᆞ리오내기너희四ᄉ國국民민의命명을降강ᄒᆞ니라

爾이ᄂᆞᆫ曷갈不블忱침裕유之지于우爾이多다方방고爾이ᄂᆞᆫ曷갈不블夾협介개乂예我아周쥬王왕享향天텬之지命명고今금爾이尙샹宅튁爾이宅튁ᄒᆞ며畋뎐爾이田뎐ᄒᆞᄂᆞ니、爾이ᄂᆞᆫ曷갈不블惠혜王왕ᄒᆞ야熙희天텬之지命명고

너ᄂᆞᆫ엇디너희多다方방애忱침ᄒᆞ며裕유티아니ᄒᆞᄂᆞ뇨너ᄂᆞᆫ엇디우리周쥬王왕이天텬의命명을享향ᄒᆞ샴을夾협ᄒᆞ며介개ᄒᆞ야乂예티아니ᄒᆞᄂᆞ뇨이제네오히려네宅ᄐᆡᆨ애宅ᄐᆡᆨᄒᆞ며네田뎐을畋뎐ᄒᆞᄂᆞ니너ᄂᆞᆫ엇디王왕을惠혜ᄒᆞ야天텬의命명을熙희티아니ᄒᆞᄂᆞ뇨

爾이乃내迪뎍屢루不블靜졍ᄒᆞᄂᆞ니爾이心심未미愛ᄋᆡ아爾이乃내不블大대宅ᄐᆡᆨ天텬命명가爾이乃내屑셜播파天텬命명가爾이乃

내自ᄌᆞ作작不불典뎐야ᄒᆞ圖도忱침于우正정
가
네ᄌᆞ조不불靜정을迪뎍ᄒᆞᄂᆞ니네心심에
愛ᄋᆡ티몯ᄒᆞᄂᆞ냐네키天텬의命명을宅퇵
디아니ᄒᆞᄂᆞ냐네天텬의命명을屑셜播파
ᄒᆞᄂᆞᆫ가네스스로不불典뎐을作작ᄒᆞ야正
정애忱침을圖도ᄒᆞᄂᆞᆫ가
我아惟유時시其기教교告고之지ᄒᆞ며我아惟
유時시其기戰전要요囚슈之지ᄒᆞ되至지于우
再ᄌᆡᄒᆞ며至지于우三삼ᄒᆞ니乃내有유不불用용

我아의降강爾이命명ᄒᆞ면我아乃내其기大대
罰벌殛극之지ᄒᆞ리니非비我아有유周쥬ㅣ秉
병德덕不블康강寧녕이라乃내惟유爾이自ᄌᆞ
速속辜고ㅣ니라
내이희그教교告고ᄒᆞ며내이희그戰젼ᄒᆞ
야要요囚슈호ᄃᆡ再지예至지ᄒᆞ며三삼애
至지ᄒᆞ니네나의네命명을降강홈을用용
티아니ᄒᆞ면내그키罰벌ᄒᆞ야殛극ᄒᆞ리니
우리周쥬ㅣ德덕을秉병홈이康강寧녕티
아니ᄒᆞ주리아니라녀희스스로辜고를速

속ᄒᆞ논디니라
王왕曰왈嗚오呼호라ㅣ猷유라ㅣ告고爾이有유方방多다士ᄉᆞ와暨계殷은多다士ᄉᆞ라ᄒᆞ노今금爾이奔분走주臣신我아監감이五오祀ᄉᆞㅣ어니라
王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라猷유ㅣ라너희有유方방애多다士ᄉᆞ와믿殷은多다士ᄉᆞᄃᆞ려告고ᄒᆞ노라이제네奔분走주ᄒᆞ야우리監감애臣신ᄒᆞ얀디五오祀ᄉᆞㅣ어니라

越월惟유有유胥셔伯빅小쇼大대多다正졍
아爾이罔망不블克극臬얼이어다
믿胥셔와伯빅과小쇼大대多다正졍아너
희臬얼을능히아니아니홀디어다
自ᄌᆞ作작不블和화ᄒᆞ니爾이惟유和화哉지어다
爾이室실이不블睦목ᄒᆞ니爾이惟유和화哉지
어다爾이邑읍克극明명이라사爾이惟유克극勤
근乃내事ᄉᆞㅣ니라
스스로不블和화를作작ᄒᆞ니너희和화홀
디어다너희室실이睦목디아니ᄒᆞ니너희

和화홀디어다너희邑읍이능히明명ᄒᆞ야
사너희능히너희事ᄉᆞ를勤근ᄒᆞᄂᆞᆫ디니라
爾이尙샹不블忌긔于우凶흉德덕ᄒᆞ야亦역則
즉以이穆목穆목으로在지乃내位위ᄒᆞ며克극閱
열于우乃내邑읍ᄒᆞ야謀모介개ᄒᆞ라
너희거의凶흉德덕을忌긔티말아ᄯᅩᄒᆞᆫ穆
목穆목으로ᄡᅥ네位위예在지ᄒᆞ며능히邑
읍애閱열ᄒᆞ야介개를謀모ᄒᆞ라
爾이乃내自ᄌᆞ時시洛락邑읍으로尙샹永영力
력畋뎐爾이田뎐ᄒᆞ면天텬惟유畀비矜긍爾이

ᄒᆞ시며 我아有유周쥬두 惟유其기大대介개賚뢰爾이ᄒᆞ야 迪뎍簡간在ᄌᆡ王왕庭뎡ᄒᆞ리니 尚샹爾이事ᄉᆞㅣ어다 有유服복이在ᄌᆡ大대僚료ㅣ니라

네이洛락邑읍으로브터거의기리힘ᄡᅥ네田뎐을畋뎐ᄒᆞ면天텬이너희를畀비ᄒᆞ며矜긍ᄒᆞ시며우리周쥬두그키너희를介개ᄒᆞ며賚뢰ᄒᆞ야迪뎍ᄒᆞ며簡간ᄒᆞ야王왕庭뎡애在ᄌᆡ호리니거의네事ᄉᆞ를올디어다服복이大대僚료애인ᄂᆞ니라

王왕曰왈嗚오呼호라ㅣ多다士ᄉᆞ아爾이不블克극勸권忱침我아命명ᄒᆞ면爾이亦역則즉惟유不블克극享향이라凡범民민惟유曰왈不블享향이라리나ᄒᆞ爾이乃내惟유逸일惟유頗파ᄒᆞ야大대遠원王왕命명ᄒᆞ면則즉惟유爾이多다方방이探탐天텬之지威위라我아則즉致치天텬之지罰벌ᄒᆞ야離리逖뎍爾이土토호리라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라多다士ᄉᆞ아너희능히내命명을勸권ᄒᆞ야忱침티아니ᄒᆞ면너희ᄯᅩᄒᆞᆫ능히享향티아니ᄒᆞ논ᄃᆡ

라믈읫民민이닐오ᄃᆡ享향티아닐거시라
ᄒᆞ리니너희逸일ᄒᆞ며頗파ᄒᆞ야기王왕命
명을遠원ᄒᆞ면너희多다方방이天텬威위
를探탐홈이라내곧天텬의罰벌을致치ᄒᆞ
야너희土토를離리ᄒᆞ야逖텩게호리라
王왕曰왈我아不블惟유多다誥고ㅣ라我아惟
유祗지告고爾이命명이니라
王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ내多다히誥고ᄒᆞᄂᆞᆫ주리
아니라내네게命명을祗지ᄒᆞ야告고ᄒᆞ노
라

又우曰왈時시惟유爾이初초ㅣ니不블克극敬경ᄒ면于우和화ᄒ면則즉無무我아怨원ᄒ리라

또골ᄋ샤ᄃᆡ이너희初초ㅣ니능히和화애敬경티아니ᄒ면곧나를怨원티몯ᄒ리라

立립政정

周주公공若약曰왈拜비手슈稽계首슈ᄒ야告고嗣ᄉ天텬子ᄌ王왕矣의로다이用용咸함戒계于우王왕曰왈王왕左좌右우ᄂᆞᆫ常샹伯빅과常샹任임과準쥰人인과綴츄衣의와虎호賁분이패다니周주公공曰왈嗚오呼호ㅣ라休휴茲

ᄌᆡ니 知지恤휼이 鮮션哉지니이다

周쥬公공이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ手슈애拜

ᄇᆡᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ야嗣ᄉᆞ天텬子ᄌᆞ王

왕ᄭᅴ告고ᄒᆞ노이다ᄡᅥ다王왕ᄭᅴ戒계ᄒᆞ야

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕의左좌右우ᄂᆞᆫ常샹伯ᄇᆡᆨ과

常샹任임과準쥰人인과綴츄衣의와虎호

賁분패니이다周쥬公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오

呼호ㅣ라이休휴ᄒᆞ나恤휼을知지ᄒᆞ리鮮

션ᄒᆞ니이다

古고之지人인이迪뎍ᄒᆞ니惟유有유夏하ㅣ乃

내有유室실大대競경ᄒᆞ야籲유俊쥰尊존上샹帝뎨ᄒᆞ니迪뎍知지忱침恂슌于우九구德덕之지行ᄒᆡᆼᄒᆞ야乃내敢감告고敎교厥궐后후曰왈拜ᄇᆡ手슈稽계首슈后후矣의다로이曰왈宅퇵乃내事ᄉᆞᄒᆞ며宅퇵乃내牧목ᄒᆞ며宅퇵乃내準쥰이사라玆ᄌᆞ惟유后후矣의니다이謀모面면ᄒᆞ야用용丕비訓훈德덕이라ᄒᆞ야則즉乃내宅퇵人인ᄒᆞ면玆ᄌᆞ乃내三삼宅퇵애無무義의民민이ᄒᆞ리다

녜사ᄅᆞᆷ이迪뎍ᄒᆞ니有유夏하ㅣ室실이기競경ᄒᆞ야俊쥰을籲유ᄒᆞ야上샹帝뎨를尊

존ᄒᆞ니九구德덕의行ᄒᆡᆼ을迪뎍知지ᄒᆞ며
忱침恂슌ᄒᆞ야敢감히그后후ᄭᅴ告고敎교
ᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ后후主주를手슈애拜ᄇᆡᄒᆞ
고首슈를稽계ᄒᆞ노이다ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ네事ᄉᆞ를
宅ᄐᆡᆨᄒᆞ며네牧목을宅ᄐᆡᆨᄒᆞ며네準쥰을宅
ᄐᆡᆨᄒᆞ야사이러ᄒᆞ야야后후ㅣ니이다面면
애謀모ᄒᆞ야ᄲᅥ기德덕게訓훈ᄒᆞ니라ᄒᆞ야
人인을宅ᄐᆡᆨᄒᆞ면이三삼宅ᄐᆡᆨ애義의民민
이업스리이다
桀걸德덕은惟유乃내弗블作작往왕任임고ᄒᆞ

是시惟유暴포德덕이라罔망後후ᄒᆞ니이다
桀걸의德덕은往왕애任임을作작디아니
ᄒᆞ고이暴포德덕을혼디라後후ㅣ업스니
이다
亦역越월成셩湯탕이陟척丕비釐리上샹帝
뎨之지耿경命명ᄒᆞ샨든乃내用용三삼有유宅
틱이克극即즉宅틱ᄒᆞ며曰왈三삼有유俊쥰이
克극即즉俊쥰ᄒᆞ야嚴엄惟유丕비式식ᄒᆞ야克극
用용三삼宅틱三삼俊쥰ᄒᆞ샨들로其기在ᄌᆡ商샹
邑읍ᄒᆞ안用용協협于우厥궐邑읍ᄒᆞ며其기在ᄌᆡ

四ᄉᆞ方방ᄒᆞ얀用용丕비式식見견德덕ᄒᆞ니이다

ᄯᅩᄒᆞᆫ믿成셩湯탕이陟텩ᄒᆞ야上샹帝뎨入

耿경命명을키釐리ᄒᆞ샨ᄃᆞᆫ用용ᄒᆞ신三삼

有유宅ᄐᆡᆨ이능히宅ᄐᆡᆨ애即즉ᄒᆞ며ᄀᆞᆯ온三

삼有유俊쥰이능히俊쥰애即즉ᄒᆞ야嚴엄

히惟유ᄒᆞ며키式식ᄒᆞ야三삼宅ᄐᆡᆨ과三삼

俊쥰을用용홈을克극히ᄒᆞ샨ᄃᆞᆯ로그商샹

邑읍애在ᄌᆡᄒᆞ얀ᄡᅥ그邑읍을協협ᄒᆞ며그

四ᄉᆞ方방애在ᄌᆡᄒᆞ얀ᄡᅥ키式식ᄒᆞ야德덕

을見견ᄒᆞ니이다

嗚오呼호라ㅣ其기在ᄌᆡ受슈德덕暋민ᄒᆞ야惟유
羞슈刑형暴포德덕之지人인으로同동于우厥
궐邦방ᄒᆞ며乃내惟유庶셔習습逸일德덕之지
人인으로同동于우厥궐政정ᄒᆞ대帝뎨欽흠罰벌
之지ᄒᆞ샤乃내伻팽我아有유夏하ᄒᆞ야式식商샹
受슈命명ᄒᆞ야奄엄甸뎐萬만姓셩ᄒᆞ시니이다
嗚오呼호ㅣ라受슈ㅣ德덕이暋민홈이이
셔刑형을羞슈ᄒᆞᄂᆞᆫ暴포德덕읫人인으로
그邦방을同동ᄒᆞ며庶셔를習습ᄒᆞᆫ逸일德
덕읫人인으로그政정을同동ᄒᆞᆫ대帝뎨ㅣ

欽흠ᄒᆞ야罰벌ᄒᆞ샤우리로ᄒᆞ여곰有유夏
하를두어商샹의受슈ᄒᆞᆫ命명을벼다萬만
姓셩을甸뎐케ᄒᆞ시니이다
亦역越월文문王왕武무王왕이克극知지三
삼有유宅튁心심ᄒᆞ시며灼쟉見견三삼有유俊
쥰心심ᄒᆞ샤以이敬경事ᄉᆞ上샹帝뎨ᄒᆞ시며立립
民민長쟝伯빅ᄒᆞ시니이다
ᄯᅩ믿文문王왕과武무王왕이三삼有유宅
튁의心심을克극히知지ᄒᆞ시며三삼有유
俊쥰의心심을灼쟉히見견ᄒᆞ샤버上샹帝

뎨를敬경事ᄉᆞᄒᆞ시며民민의長쟝과伯빅

을立립ᄒᆞ시니이다

立립政졍애任임人인과準쥰夫부와牧목과로

作작三삼事ᄉᆞᄒᆞ시니이다

政졍을立립ᄒᆞ샴애任임人인과準쥰夫부

와牧목과로三삼事ᄉᆞ를作작ᄒᆞ시니이다

虎호賁분과綴췌衣의와趣추馬마와小쇼尹

윤과左좌右우攜휴僕복과百빅司ᄉᆞ와庶셔

府부와

虎호賁분과綴췌衣의와趣추馬마와小쇼

尹윤과左좌右우攜휴僕복과百빅司ᄉᆞ와庶셔府부와大대都도와小쇼伯빅과藝예人인과表표臣신百빅司ᄉᆞ와太태史ᄉᆞ와尹윤伯빅패庶셔常샹吉길士ᄉᆞㅣ러라

大대都도와小쇼伯빅과藝예人인과表표臣신인百빅司ᄉᆞ와太태史ᄉᆞ와尹윤伯빅패모든常샹ᄒᆞᆫ吉길士ᄉᆞㅣ러라

司ᄉᆞ徒도와司ᄉᆞ馬마와司ᄉᆞ空공과亞아旅려와

司ᄉ徒도와司ᄉ馬마와司ᄉ空공과亞아
旅려와
夷이와微미와盧로烝증과三삼亳박이阪반
앳尹윤이리라
夷이와微미와盧로烝증과三삼亳박이阪
반앳尹윤이러라
文문王왕이惟유克극厥궐宅틱心심ᄒᆞ샤乃내
克극立립玆ᄌᆞ常샹事ᄉ司ᄉ牧목人인ᄒᆞ샤ᄃᆡ
以이克극俊쥰有유德덕으로ᄒᆞ더시다
文문王왕이그宅틱의心심을克극히ᄒᆞ샤

능히이常상事ᄉᆞ와司ᄉᆞ牧목人인을立립ᄒᆞ샤ᄃᆡ능히俊쥰과德덕이인ᄂᆞ니로ᄡᅥᄒᆞ더시다

文문王왕은罔망攸유兼겸于우庶셔言언庶셔獄옥庶셔愼신ᄒᆞ시고惟유有유司ᄉᆞ之지牧목夫부를是시訓훈用용違위ᄒᆞ시니라

文문王왕은庶셔言언과庶셔獄옥과庶셔愼신을兼겸혼배업스시고有유司ᄉᆞ의牧목夫부를이히用용ᄒᆞ며違위ᄒᆞᄂᆞ니를訓훈ᄒᆞ시니라

庶서獄옥庶서愼신을文문王왕이罔망敢감

知지于우玆ᄌᆞᄒᆞ시니라

庶서獄옥과庶서愼신을文문王왕이敢감

히이예知지호려아니ᄒᆞ시니라

亦역越월武무王왕이率솔惟유敉미功공ᄒᆞ샤

不블敢감替톄厥궐義의德덕ᄒᆞ시며率솔惟유

謀모ᄒᆞ샤從종容용德덕ᄒᆞ샤以이並병受슈此ᄎᆞ

丕비丕비基긔ᄒᆞ시니라

ᄯᅩᄒᆞᆫ믿武무王왕이敉미ᄒᆞ신功공을率솔

ᄒᆞ샤敢감히그義의德덕을替톄티아니ᄒᆞ

시며謀모를率솔ᄒᆞ샤容용德덕을從죵ᄒᆞ
샤ᄡᅥ다이丕비丕비ᄒᆞᆫ基긔를受슈ᄒᆞ시니
라
嗚오呼호ㅣ라孺유子ᄌᆞㅣ王왕矣의시니繼계自
ᄌᆞ今금으로我아其기立립政졍애立립事ᄉᆞ와
準쥰人인과牧목夫부를我아其기克극灼쟉
知지厥궐若약ᄒᆞ야丕비乃내俾비亂란ᄒᆞ야相샹
我아受슈民민ᄒᆞ시며和화我아庶셔獄옥庶셔
愼신ᄒᆞ시고時시則즉勿믈有유間간之지ᄒᆞ쇼셔
嗚오呼호ㅣ라孺유子ᄌᆞㅣ王왕이되야겨

시니이제브터니으모로내그政정을立립
홈애立립事ᄉᆞ와準쥰人인과牧목夫부를
내능히그若약을灼쟉知지ᄒᆞ야기ᄒᆞ여곰
亂란ᄒᆞ야우리의受슈ᄒᆞᆫ民민을相샹ᄒᆞ시
며우리의庶셔獄옥과庶셔愼신을和화케
ᄒᆞ시고이희間간티마ᄅᆞ쇼셔

自ᄌᆞ一일話화一일言언으로我아則즉末말惟
유成셩德덕之지彥언ᄒᆞ샤以이乂예我아受슈
民민ᄒᆞ쇼셔

一일話화와一일言언으로브터내ᄆᆞᄎᆞᆷ

내成셩德덕ᄒᆞᆫ彥언을惟유ᄒᆞ샤ᄡᅥ우리受
슈ᄒᆞᆫ民민을乂예ᄒᆞ쇼셔
嗚오呼호ㅣ라予여旦죠ᄂᆞᆫ已이受슈人인之지
徽휘言언으로咸함告고孺유子ᄌᆞ王왕矣의로니
繼계自ᄌᆞ今금으로文문子ᄌᆞ文문孫손은其기
勿믈誤오于우庶셔獄옥庶셔愼신ᄒᆞ고시惟유
正정을是시乂예之지ᄒᆞ쇼셔
嗚오呼호ㅣ라나旦죠ᄂᆞᆫ임의人인의게受
슈ᄒᆞᆫ徽휘言언으로다孺유子ᄌᆞ王왕ᄭᅴ告
고ᄒᆞ노니今금으로브터니으모로文문子ᄌᆞ

ᄌᆞ文문孫손은그庶서獄옥庶서愼신을誤
오티마ᄅᆞ시고正정을이히乂예ᄒᆞ쇼셔
自ᄌᆞ古고商샹人인과亦역越월我아周쥬文
문王왕이立립政졍애立립事ᄉᆞ와牧목夫부
와準쥰人인을則즉克극宅튁之지ᄒᆞ시며克극
由유繹역之지ᄒᆞ시니茲ᄌᆞ乃내俾비乂예ᄒᆞ시니이
다

自ᄌᆞ古고와商샹人인과또ᄒᆞᆫ우리周쥬
ㅅ文문王왕이政졍을立립ᄒᆞᆷ애立립事ᄉᆞ
와牧목夫부와準쥰人인을克극히宅튁ᄒᆞ

시며克극히由유ᄒᆞ야繹역ᄒᆞ시니이희ᄒᆞ
여곰乂예케ᄒᆞ시니이다
國국則즉罔망有유立립政정애用용憸첨人
인이니不블訓훈于우德덕이라是시罔망顯현在
지厥궐世세ᄒᆞ리이다繼계自ᄌᆞ今금으로立립政정
애其기勿믈以이憸첨人인ᄒᆞ시고其기惟유吉
길士ᄉᆞᄒᆞ샤用용勱매相샹我아國국家가ᄒᆞ쇼서
國국은政정을立립ᄒᆞ욤애憸첨人인을用
용티아니ᄒᆞᄂᆞ니德덕에訓훈티아니흔디
라이희顯현ᄒᆞ야그世세예잇디몯ᄒᆞ리이

다今금으로브터니으모로政정을立립홈
애그憸쳠人인으로버마ᄅᆞ시고그吉길士
ᄉᆞ로ᄒᆞ샤버勱매ᄒᆞ야우리國국家가ᄅᆞᆯ相
샹케ᄒᆞ쇼셔

今금文문子ᄌᆞ文문孫손孺유子ᄌᆞ王왕矣의
시니其기勿믈誤오于우庶셔獄옥ᄒᆞ시고惟유有
유司ᄉᆞ之지牧목夫부ᄒᆞ쇼셔

이제文문子ᄌᆞ文문孫손이언孺유子ᄌᆞㅣ
王왕이시니그庶셔獄옥을誤오티마ᄅᆞ시
고有유司ᄉᆞ乚牧목夫부를ᄒᆞ쇼셔

其기克극詰힐爾이戎융兵병ᄒᆞ야以이陟척禹
우之지迹적ᄒᆞ야方방行ᄒᆡᆼ天텬下하ᄒᆞ야至지于
우海ᄒᆡ表표ᄒᆡ罔망有유不블服복ᄒᆞ게ᄒᆞ샤以이
覲근文문王왕之지耿경光광ᄒᆞ시며以이揚양
武무王왕之지大대烈렬ᄒᆞ쇼셔
그克극히네戎융과兵병을詰힐ᄒᆞ야ᄡᅥ禹
우의迹적애陟척ᄒᆞ야方방으로天텬下하
의行ᄒᆡᆼᄒᆞ야海ᄒᆡ表표의니르히服복디아
니아니케ᄒᆞ샤ᄡᅥ文문王왕의耿경光광을
覲근ᄒᆞ시며ᄡᅥ武무王왕의大대烈렬을揚

양ᄒᆞ쇼셔

嗚오呼호ㅣ라繼계自ᄌᆞ今금으로後후王왕은立립政정애其기惟유克극用용常샹人인ᄒᆞ쇼셔

嗚오呼호ㅣ라今금으로브터니으모로後후王왕은政정을立립홈애그능히常샹人인을用용ᄒᆞ쇼셔

周쥬公공이若약曰왈太태史ᄉᆞ아司ᄉᆞ寇구蘇소公공이式식敬경爾이由유獄옥ᄒᆞ야以이長쟝我아王왕國국ᄒᆞ니玆ᄌᆞ式식有유愼신ᄒᆞ면以이列렬로用용中즁罰벌ᄒᆞ리이다

周쥬公공이이러트시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ太태史ᄉᆞ
아司ᄉᆞ寇구蘇소公공이너의由유ᄒᆞᄂᆞᆫ獄
옥을敬경ᄒᆞ야ᄡᅥ우리王왕國국을長쟝케
ᄒᆞ니이에式식ᄒᆞ야愼신ᄒᆞ면列렬로ᄡᅥ中
즁罰벌을用용ᄒᆞ리이다

周쥬官관

惟유周쥬王왕이撫무萬만邦방ᄒᆞ샤巡슌侯후
甸뎐ᄒᆞ샤四ᄉᆞ征졍弗블庭뎡ᄒᆞ샤綏유厥궐兆죠
民민ᄒᆞ신대六륙服복羣군辟벽이罔망不블承
승德덕이어늘歸귀于우宗종周쥬ᄒᆞ샤董동正졍

治치官관ᄒᆞ시다

周쥬王왕이萬만邦방을撫무ᄒᆞ샤侯후甸뎐애巡슌ᄒᆞ샤四ᄉᆞ로弗블庭뎡을征졍ᄒᆞ샤그兆됴民민을綏유케ᄒᆞ신대六륙服복애羣군辟벽이德덕을承승티아니아니ᄒᆞ거늘宗종周쥬에歸귀ᄒᆞ샤治치ᄒᆞᄂᆞᆫ官관을董동正졍ᄒᆞ시다

王왕曰왈若약昔셕大대猷유에制졔治치于우未미亂란ᄒᆞ며保보邦방于우未미危위ᄒᆞ시니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ녯大대猷유에治치를亂

란티아닌제制제ᄒᆞ며邦방을危위티아닌
제保보ᄒᆞ시니라
曰왈唐당虞우ㅣ稽계古고ᄒᆞ야建건官관惟유
百ᄇᆡᆨᄒᆞ시니內ᄂᆡ有유百ᄇᆡᆨ揆규四ᄉᆞ岳악ᄒᆞ고外
외有유州쥬牧목侯후伯ᄇᆡᆨᄒᆞ야庶셔政졍이惟
유和화ᄒᆞ야萬만國국이咸함寧녕ᄒᆞ니라夏하商
샹은官관倍ᄇᆡᄒᆞ야亦역克극用용乂예ᄒᆞ니明명
王왕立립政졍은不블惟유其기官관이라惟유
其기人인이니라
唐당虞우ㅣ古고ᄅᆞᆯ稽계ᄒᆞ야官관을建건

호ᄃᆡ百ᄇᆡᆨ을ᄒᆞ시니内ᄂᆡ예百ᄇᆡᆨ揆규와四
ᄉᆞ岳악이잇고外외예州쥬牧목과侯후伯
ᄇᆡᆨ이이셔庶셔政졍이和화ᄒᆞ야萬만國국
이다寧녕ᄒᆞ니라夏하商샹官관은倍비ᄒᆞ
야ᄯᅩᄒᆞᆫ능히ᄡᅥ乂예ᄒᆞ니明명王왕의政졍
立립홈은그官관ᄒᆞᆯᄯᆞᄅᆞᆷ이아니라그人인
이니라

今금予여小쇼子ᄌᆞᄂᆞᆫ祗지勤근于우德덕ᄒᆞ야
夙슉夜야애不블逮톄ᄒᆞ야仰앙惟유前젼代ᄃᆡ
時시若약ᄒᆞ야訓훈迪뎍厥궐官관ᄒᆞ라ᄒᆞ노

이제나小쇼子ᄌᆞᄂᆞᆫ德덕애祗지勤근ᄒᆞ야夙슉夜야애逮톄티몯ᄒᆞᆯᄃᆞᆺᄒᆞ야前젼代ᄃᆡ를仰앙ᄒᆞ야이희若약ᄒᆞ야그官관을訓훈迪뎍ᄒᆞ노라

立립太태師ᄉᆞ太태傅부太태保보ᄒᆞ노玆ᄌᆞ惟유三삼公공이니論론道도經경邦방ᄒᆞ며燮셥理리陰음陽양ᄒᆞᄂᆞ니官관不블必필備비라惟유其기人인이니라

太태師ᄉᆞ太태傅부太태保보를立립ᄒᆞ노니이三삼公공이니道도를論론ᄒᆞ야邦방

을經경ᄒᆞ며陰음陽양을燮섭理리ᄒᆞᄂᆞ니
官관은반ᄃᆞ시備비홀꺼시아니라그人인
을홀디니라
少쇼師ᄉᆞ少쇼傅부少쇼保보ᄂᆞᆫ曰왈三삼孤
고ㅣ니貳이公공弘홍化화ᄒᆞ야寅인亮량天텬地
디ᄒᆞ야弼필予여一일人인ᄒᆞᄂᆞ니라
少쇼師ᄉᆞ少쇼傅부少쇼保보ᄂᆞᆫ골온三삼
孤고ㅣ니公공애貳이ᄒᆞ야化화를弘홍ᄒᆞ
야天텬地디을寅인ᄒᆞ며亮량ᄒᆞ야予여一
일人인을弼필ᄒᆞᄂᆞ니라

冢총宰지ᄂᆞᆫ掌장邦방治치ᄒᆞ니統통百ᄇᆡᆨ官관ᄒᆞ야均균四ᄉᆞ海히ᄒᆞᄂᆞ니라

冢총宰지ᄂᆞᆫ邦방앳治치를掌장ᄒᆞ니百ᄇᆡᆨ官관을統통ᄒᆞ야四ᄉᆞ海히를均균케ᄒᆞᄂᆞ니라

司ᄉᆞ徒도ᄂᆞᆫ掌장邦방敎교ᄒᆞ니敷부五오典뎐ᄒᆞ야擾요兆죠民민ᄒᆞᄂᆞ니라

司ᄉᆞ徒도ᄂᆞᆫ邦방앳敎교를掌장ᄒᆞ니五오典뎐을敷부ᄒᆞ야兆죠民민을擾요케ᄒᆞᄂᆞ니라

宗종伯빅은掌쟝邦방禮례ᄒᆞ니治치神신人인ᄒᆞ야和화上샹下하ᄒᆞᄂᆞ니라

宗종伯빅은邦방앳禮례를掌쟝ᄒᆞ니神신人인을治치ᄒᆞ야上샹下하를和화케ᄒᆞᄂᆞ니라

司ᄉᆞ馬마ᄂᆞᆫ掌쟝邦방政졍ᄒᆞ니統통六륙師ᄉᆞᄒᆞ야平평邦방國국ᄒᆞᄂᆞ니라

司ᄉᆞ馬마ᄂᆞᆫ邦방앳政졍을掌쟝ᄒᆞ니六륙師ᄉᆞ를統통ᄒᆞ야邦방國국을平평케ᄒᆞᄂᆞ니라

司ᄉᆞ寇구ᄂᆞᆫ 掌쟝邦방禁금ᄒᆞ니 詰힐姦간慝특ᄒᆞ며 刑형暴포亂란ᄒᆞᄂᆞ니라

司ᄉᆞ寇구ᄂᆞᆫ 邦방앳禁금을掌쟝ᄒᆞ니姦간慝특을詰힐ᄒᆞ며暴포亂란을刑형ᄒᆞᄂᆞ니라

司ᄉᆞ空공은 掌쟝邦방土토ᄒᆞ니 居거四ᄉᆞ民민ᄒᆞ며 時시地디利리ᄒᆞᄂᆞ니라

司ᄉᆞ空공은邦방앳土토를掌쟝ᄒᆞ니四ᄉᆞ民민을居거케ᄒᆞ며時시ᄒᆞ야地디利리케ᄒᆞᄂᆞ니라

六륙卿경이分분職직ᄒᆞ야各각率솔其기屬쇽ᄒᆞ야以이倡챵九구牧목ᄒᆞ야阜부成셩兆죠民민ᄒᆞᄂᆞ니라

六륙卿경이職직을分분ᄒᆞ야각각그屬쇽을率솔ᄒᆞ야뻐九구牧목을倡챵ᄒᆞ야兆죠民민을阜부成셩케ᄒᆞᄂᆞ니라

六륙年년애五오服복이一일朝죠ㅣ어든又우六륙年년에王왕乃내時시巡슌ᄒᆞ야考고制제度도于우四ᄉᆞ岳악이어시든諸제侯후ㅣ各각朝죠于우方방岳악ᄒᆞ거든大대明명黜츌陟쳑ᄒᆞᄂᆞ

니라
六륙年년애五오服복이ᄒᆞᆫ번朝됴ᄒᆞ거든
또六륙年년애王왕이時시로巡슌ᄒᆞ야制
제度도를四ᄉᆞ岳악의考고ᄒᆞ시든諸제侯
후ㅣ각각方방岳악의朝됴ᄒᆞ거든黜츌陟
쳑을지ᄇᆞᆰ키ᄂᆞ니라
王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라凡범我아有유官관君
군子ᄌᆞ아欽흠乃내攸유司ᄉᆞᄒᆞ며愼신乃내出
츌令령ᄒᆞ라令령出츌은惟유行힝이라弗블惟유
反반이니以이公공으로滅멸私ᄉᆞᄒᆞ면民민其기允

윤懷회ᄒᆞ리라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라믈읫우리官관둔ᄂᆞᆫ君군子ᄌᆞ아네司ᄉᆞᄒᆞᄂᆞᆫ바를欽흠ᄒᆞ며너희出츌ᄒᆞᄂᆞᆫ令령을愼신ᄒᆞ라令령出츌홈은行힝과뎌ᄒᆞ논디라反반과뎌아니ᄒᆞ노니公공으로ᄡᅥ私ᄉᆞ를滅멸ᄒᆞ면民민이그允윤ᄒᆞ며懷회ᄒᆞ리라

學학古고入입官관ᄒᆞ야議의事ᄉᆞ以이制졔ᄒᆞ야사政졍乃내不블迷미ᄒᆞ리니其기爾이ᄂᆞᆫ典뎐常샹으로作작之지師ᄉᆞᄒᆞ고無무以이利리口구

로亂란厥궐官관ᄒᆞ라蓄츅疑의ᄒᆞ면敗패謀모ᄒᆞ며
怠틔忽홀ᄒᆞ면荒황政졍ᄒᆞ며不블學학ᄒᆞ면牆쟝面
면이라莅리事ᄉᆞㅣ惟유煩번ᄒᆞ리라
古고ᄅᆞᆯ學학ᄒᆞ야官관애入입ᄒᆞ야事ᄉᆞᄅᆞᆯ
議의ᄒᆞ야ᄡᅥ制졔ᄒᆞ야사政졍이迷미티아
니ᄒᆞ리니그너ᄂᆞᆫ典뎐常샹으로師ᄉᆞᄅᆞᆯ삼
고利리口구로ᄡᅥ그官관을亂란티말라疑
의ᄅᆞᆯ蓄츅ᄒᆞ면謀모ᄅᆞᆯ敗패ᄒᆞ며怠틔忽홀
ᄒᆞ면政졍을荒황ᄒᆞ며學학디아니ᄒᆞ면牆
쟝面면ᄒᆞᆫ디라事ᄉᆞᄅᆞᆯ莅리홈이煩번ᄒᆞ리

라
戒계爾이卿경士ᄉᆞᄒᆞ노니功공崇슝은惟유志
지오業업廣광은惟유勤근이니惟유克극果과
斷단ᄒᆞ야사乃내罔망後후艱간ᄒᆞ리라
너의卿경士ᄉᆞᄅᆞᆯ戒계ᄒᆞ노니功공의崇슝
ᄒᆞ욤은志지오業업의廣광ᄒᆞ욤은勤근이
니능히果과斷단ᄒᆞ야사이예後후艱간이
업ᄉᆞ리라
位위不블期긔驕교ㅣ며祿록不블期긔侈치니
恭공儉검惟유德덕이오無무載ᄌᆡ爾이僞위ᄒᆞ라

作작德덕ᄒᆞ면心심逸일ᄒᆞ야日일休휴코作작僞위ᄒᆞ면心심勞로ᄒᆞ야日일拙졸ᄒᆞᄂᆞ니라

位위ᄂᆞᆫ期긔티아니ᄒᆞ야두驕교ᄒᆞ며祿록은期긔티아니ᄒᆞ야두侈치ᄒᆞᄂᆞ니恭공儉검을德덕에ᄒᆞ고네僞위를載지티말라德덕을作작ᄒᆞ면心심이逸일ᄒᆞ야日일로休휴코僞위를作작ᄒᆞ면心심이勞로ᄒᆞ야日일로拙졸ᄒᆞᄂᆞ니라

居거寵춍思ᄉᆞ危위ᄒᆞ야罔망不블惟유畏외ᄒᆞ라

弗블畏외면入입畏외ᄒᆞ리라

寵총애居거ᄒᆞ야셔危위를思ᄉᆞᄒᆞ야畏외티아니아니ᄒᆞ라畏외티아니ᄒᆞ면畏외예入입ᄒᆞ리라

推츄賢현讓양能능ᄒᆞ면庶셔官관이乃내和화ᄒᆞ고不블和화ᄒᆞ면政정厖방ᄒᆞ리니擧거能능其기官관이惟유爾이之지能능이며稱칭匪비其기人인이惟유爾이ㅣ不블任임이니라

賢현을推츄ᄒᆞ며能능을讓양ᄒᆞ면庶셔官관이和화ᄒᆞ고和화티아니ᄒᆞ면政정이厖방ᄒᆞ리니擧거ㅣ그官관을能능히홈이爾

이의能능이며稱칭이그人인이아니미녜
任임티몯홈이니라
王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라三삼事ᄉᆞ暨게大대夫
부아敬경爾이有유官관ᄒᆞ며亂란爾이有유政
졍ᄒᆞ야以이佑우乃내辟벽ᄒᆞ야永영康강兆됴民
민ᄒᆞ야萬만邦방이惟유無무斁역게ᄒᆞ라
王왕이ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라三삼事ᄉᆞ
와믿大대夫부아너희ᄃᆞᆫᄂᆞᆫ官관을敬경ᄒᆞ
며너희ᄃᆞᆫᄂᆞᆫ政졍을亂란ᄒᆞ야ᄡᅥ네辟벽을
佑우ᄒᆞ야기리兆됴民민을康강ᄒᆞ야萬만

邦방이斁역홈이업게ᄒᆞ라

君군陳진

王왕若약曰왈君군陳진아惟유爾이令령德덕은孝효恭공이니惟유孝효ᄒᆞ며友우于우兄형弟뎨ᄒᆞ야克극施시有유政정ᄒᆞᆯ시命명汝여ᄒᆞ야尹윤玆ᄌᆞ東동郊교ᄒᆞ노니敬경哉지ᄒᆞ라

王왕이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯ오샤ᄃᆡ君군陳진아너의令령ᄒᆞᆫ德덕은孝효ㅣ며恭공이니孝효ᄒᆞ며兄형弟뎨에友우ᄒᆞ야능히政정의施시ᄒᆞᆯ시汝여를命명ᄒᆞ야이東동郊교를尹

윤케ᄒᆞ노니敬경ᄒᆞ라

昔셕애周쥬公공이師ᄉᆞ保보萬만民민ᄒᆞ신대民민懷회其기德덕ᄒᆞᄂᆞ니往왕愼신乃내司ᄉᆞᄒᆞ야茲ᄌᆞ率솔厥궐常상ᄒᆞ야懋무昭쇼周쥬公공之지訓훈ᄒᆞ면惟유民민其기乂예ᄒᆞ리라

昔셕에周쥬公공이萬만民민을師ᄉᆞᄒᆞ며保보ᄒᆞ신대民민이그德덕을懷회ᄒᆞᄂᆞ니往왕ᄒᆞ야네司ᄉᆞ를愼신ᄒᆞ야이에그常상을率솔ᄒᆞ야周쥬公공訓훈을힘뻐昭쇼ᄒᆞ면民민이그乂예ᄒᆞ리라

我아聞문ᄒᆞ니曰왈至지治치는馨형香향ᄒᆞ야感
감于우神신明명ᄒᆞᄂᆞ니黍서稷직이非비馨형
이라明명德덕이惟유馨형이라ᄒᆞ니爾이尙샹式식
時시周쥬公공之지猷유訓훈ᄒᆞ야惟유日일孜
조孜조ᄒᆞ야無무敢감逸일豫여ᄒᆞ라

내聞문ᄒᆞ니지극ᄒᆞᆫ治치는馨형香향ᄒᆞ야
神신明명을感감ᄒᆞᄂᆞ니黍서稷직이馨형
ᄒᆞᆫ줄이아니라明명德덕이馨형타ᄒᆞ니네
거의이周쥬公공의猷유訓훈을式식ᄒᆞ야
日일로孜조孜조ᄒᆞ야敢감히逸일豫여티

말라

凡범人인이未미見견聖셩ᄒᆞ얀若약不블克극見견ᄒᆞ다가旣긔見견聖셩ᄒᆞ얀亦역不블克극由유聖셩ᄒᆞᄂᆞ니爾이其기戒계哉지어다爾이惟유風풍이오下하民민은惟유草초ㅣ라

믈읫人인이聖셩을보디몯ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ能능히聖셩을보디몯ᄒᆞᆯᄃᆞᆺᄒᆞ다가이믜聖셩을보와ᄂᆞᆫ또ᄒᆞᆫ能능히聖셩을由유티아니ᄒᆞᄂᆞ니네그戒계ᄒᆞᆯ디어다爾이ᄂᆞᆫ風풍이오下하民민은草초ㅣ라

圖도厥궐政정ᄒᆞ되莫막或혹不블艱간ᄒᆞ야有유

廢폐有유興흥에出츌入입을自ᄌᆞ爾이師ᄉᆞ

로虞우ᄒᆞ야庶셔言언이同동則즉繹역ᄒᆞ라

그政정을圖도ᄒᆞ되或혹도艱간티아니아

니ᄒᆞ야廢폐ᄒᆞ미이시며興흥ᄒᆞ미이시매

出츌入입을네의師ᄉᆞ로브터虞우ᄒᆞ야庶

셔言언이同동ᄒᆞ거든곧繹역ᄒᆞ라

爾이有유嘉가謀모嘉가猷유어든則즉入입告

고爾이后후于우內ᄂᆡᄒᆞ고爾이乃내順슌之지

于우外외ᄒᆞ야曰왈斯ᄉᆞ謀모斯ᄉᆞ猷유ㅣ惟유

我아后후之지德덕이라ᄒᆞ라嗚오呼호ㅣ라臣신人
인이咸함若약時시사라惟유良량顯현哉지뎐
爾이ㅣ嘉가謀모와嘉가猷유ㅣ잇거든곧
入입ᄒᆞ야네后후ᄃᆞ려內닉예告고ᄒᆞ고네
外외예順슌ᄒᆞ야니로ᄃᆡ이謀모와이猷유
ㅣ우리后후의德덕이라ᄒᆞ라嗚오呼호ㅣ
라臣신人인이다이ᄀᆞᆮ티ᄒᆞ야사良량ᄒᆞ며
顯현ᄒᆞ린뎌
王왕曰왈君군陳진아爾이惟유弘홍周쥬公
공丕비訓훈ᄒᆞ야無무依의勢셰作작威위ᄒᆞ며無

무倚의法법以이削삭ᄒᆞ고寬관而이有유制제
ᄒᆞ며從죵容용以이和화ᄒᆞ라
王왕이ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ君군陳진아네周쥬公공
의큰訓훈을弘홍ᄒᆞ야勢셰를依의ᄒᆞ야威
위를作작디말며法법을倚의ᄒᆞ야削삭
ᄒᆞ디말오寬관호ᄃᆡ制제를두며從죵容용
히ᄒᆞ야ᄡᅥ和화ᄒᆞ라
殷은民민이在지辟벽이어든予여曰왈辟벽이라
두爾이惟유勿믈辟벽ᄒᆞ며予여曰왈宥유ㅣ라두
爾이惟유勿믈宥유ᄒᆞ고惟유厥궐中즁ᄒᆞ라

廢은民민이辟벽에잇거든내닐우되辟벽ᄒᆞ라ᄒᆞ야도네辟벽디말며내닐우되宥유ᄒᆞ라ᄒᆞ야두네宥유티말고그中즁으로ᄒᆞ라

有유弗블若약于우汝여政졍ᄒᆞ며弗블化화于우汝여訓훈이어든辟벽以이止지辟벽이어사乃내辟벽ᄒᆞ라

네政졍애若약디아니ᄒᆞ며네訓훈애化화티아니리잇거든辟벽ᄒᆞ야ᄡᅥ辟벽을止지ᄒᆞ리어사辟벽ᄒᆞ라

狃뉴于우姦간宄구ᄒᆞ며敗패常샹亂란俗쇽은
三삼細셰라두不블宥유니라
姦간宄구에狃뉴ᄒᆞ며常샹을敗패ᄒᆞ며俗쇽을亂란ᄒᆞᄂᆞ니는三삼이細셰ᄒᆞ야두宥유티말롤디니라

爾이無무忿분疾질于우頑완ᄒᆞ며無무求구備비于우一일夫부ᄒᆞ라
네頑완을忿분疾질티말며一일夫부애備비를求구티말라

必필有유忍인이라사其기乃내有유濟졔ᄒᆞ며有

유容용ㅣ라사德덕乃내大대ᄒᆞ리라
반ᄃᆞ시忍인을두어사그濟제ᄒᆞ미이시며
容용을두어사德덕이大대ᄒᆞ리라
簡간厥궐修슈ᄒᆞ되亦역簡간其기或혹不블修
슈ᄒᆞ며進진厥궐良량ᄒᆞ야以이率솔其기或혹不
블良량ᄒᆞ라
그修슈를簡간호되ᄯᅩᄒᆞᆫ그或혹修슈티아
니ᄒᆞᄂᆞ니ᄂᆞᆯ簡간ᄒᆞ며그良량을進진ᄒᆞ야
ᄡᅥ그良량티아니ᄒᆞ니ᄅᆞᆯ率솔케ᄒᆞ라
惟유民민生ᄉᆡᆼ厚후ᄒᆞ나因인物믈有유遷쳔이라

違위上샹所소命명ᄒᆞ고從죵厥궐攸유好호ᄒᆞᄂᆞ
니爾이克극敬경典뎐在ᄌᆡ德덕ᄒᆞ면時시乃내
罔망不블變변이라允윤升승于우大대猷유ᄒᆞ리
니惟유予여一일人인이膺응受슈多다福복ᄒᆞ
며其기爾이之지休휴 두終죵有유辭ᄉᆞ於어
永영世셰ᄒᆞ리라
民민의生ᄉᆡᆼ이厚후ᄒᆞ나物믈을因인ᄒᆞ야
遷쳔ᄒᆞᄂᆞᆫ디라上샹의命명ᄒᆞᄂᆞᆫ바란違위
ᄒᆞ고그好호ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ從죵ᄒᆞᄂᆞ니네그능
히典뎐을敬경ᄒᆞ되德덕애在ᄌᆡᄒᆞ면이의

變변티아니아니홀디라진실로大대猷유에升승ᄒᆞ리니나一일人인이多다福복을膺응受슈ᄒᆞ며그너의休휴두ᄆᆞ춤내永영世세예辭ᄉᆞㅣ이시리라

顧고命명

惟유四ᄉᆞ月월哉지生싱魄빅애王왕이不블懌예ᄒᆞ시다

惟유四ᄉᆞ月월비로소魄빅이生싱호매王왕이懌예티몯ᄒᆞ시다

甲갑子ᄌᆞ애王왕이乃내洮도類믜水슈시ㅣ어늘

相샹이被피冕면服복ᄒᆞᆫ대憑빙玉옥几궤ᄒᆞ시다

甲갑子ᄌᆞ애王왕이水슈로洮도ᄒᆞ며頮믜

ᄒᆞ야시ᄂᆞᆯ相샹이冕면服복을被피ᄒᆞᆫ대玉

옥几궤를憑빙ᄒᆞ시다

乃내同동召쇼太태保보奭셕과芮예伯ᄇᆡᆨ과

彤동伯ᄇᆡᆨ과畢필公공과衛위侯후와毛모公

공과師ᄉᆞ氏시와虎호臣신과百ᄇᆡᆨ尹윤과御

어事ᄉᆞᄒᆞ시다

이예ᄒᆞᆷᄭᅴ太태保보奭셕과芮예伯ᄇᆡᆨ과彤

동伯ᄇᆡᆨ과畢필公공과衛위侯후와毛모公

공과 師ᄉᆞ 氏시와 虎호 臣신과 百ᄇᆡᆨ 尹윤과
御어 事ᄉᆞ와를 召쇼ᄒᆞ시다
王왕 曰왈 嗚오 呼호ㅣ라 疾질이 大대 漸졈 惟유
幾긔ᄒᆞ야 病병이 日일 臻진ᄒᆞ야 旣긔 彌미 留류ᄒᆞᆯ시
恐공 不블 獲획 誓셔 言언 嗣ᄉᆞᄒᆞ야 玆ᄌᆞ 予여ㅣ
審심 訓훈 命명 汝여ᄒᆞ노라
王왕이 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 嗚오 呼호ㅣ라 疾질이 키
漸졈ᄒᆞ야 幾긔ᄒᆞ야 病병이 日일로 臻진ᄒᆞ
야 이믜 彌미ᄒᆞ며 留류ᄒᆞᆯ시 誓셔 言언ᄒᆞ야
嗣ᄉᆞ를 獲획디 몯ᄒᆞᆯ가 저허 이 ᄒᆡ 내 審심ᄒᆞ

야訓훈ᄒᆞ야汝여를命명ᄒᆞ노라

昔셕君군文문王왕武무王왕이宣션重즁光광ᄒᆞ샤奠뎐麗리陳진敎교ᄒᆞ신대則즉肄예ᄒᆞ야肄예不블違위ᄒᆞ야用용克극達달殷은ᄒᆞ야集집大대命명ᄒᆞ시니라

녜君군에文문王왕武무王왕이重즁光광을宣션ᄒᆞ샤麗리를奠뎐ᄒᆞ며敎교를陳진ᄒᆞ신대곳肄예ᄒᆞ야肄예ᄒᆞ야違위티아니ᄒᆞ야뻐능히殷은에達달ᄒᆞ야大대命명을集집ᄒᆞ시니라

在ᄌᆡ後후之지侗통ᄒᆞ야敬경逆아天텬威위ᄒᆞ야
嗣ᄉᆞ守슈文문武무大대訓훈ᄒᆞ야無무敢감昏
혼逾유ᄒᆞ라
後후엣侗통애이셔天텬威위를敬경逆아
ᄒᆞ야文문武무의大대訓훈을嗣ᄉᆞ守슈ᄒᆞ
야敢감히昏혼逾유티아니호라
今금天텬이降강疾질ᄒᆞ샤殆ᄐᆡ弗블興흥弗블
悟오쇠나로爾이尙샹明명時시朕짐言언ᄒᆞ야用
용敬경保보元원子ᄌᆞ釗쇼ᄒᆞ야弘홍濟제于우
艱간難난ᄒᆞ라

이제天텬이疾질을降강ᄒᆞ샤殆틔ᄒᆞ야興
흥티몯ᄒᆞ며悟오티몯ᄒᆞ리로소니네거의
이朕짐의言언을明명ᄒᆞ야ᄡᅥ元원子ᄌᆞ釗
쇼를敬경保보ᄒᆞ야키艱간難난을濟졔ᄒᆞ
라
柔유遠원能능邇이ᄒᆞ며安안勸권小쇼大대庶
셔邦방ᄒᆞ라
遠원을柔유ᄒᆞ며邇이를能능ᄒᆞ며小쇼ᄒᆞ
며大대ᄒᆞᆫ모든邦방을安안ᄒᆞ며勸권ᄒᆞ라
思ᄉᆞ夫부人인은自ᄌᆞ亂란于우威위儀의니

爾이無무以이釗쇼로冒모貢공于우非비幾긔ᄒᆞ라

思ᄉᆞ컨대夫부人인은스스로威위儀의를亂란홀시니네釗쇼로ᄡᅧ非비幾긔예冒모貢공티말라

茲ᄌᆞ既긔受슈命명還환ᄒᆞ거늘出츌綴츄衣의于우庭뎡ᄒᆞ니越월翼익日일乙을丑츅애王왕이崩붕ᄒᆞ시다

이ᄒᆡ임의命명을受슈ᄒᆞ야還환ᄒᆞ거늘綴츄衣의를庭뎡의出츌ᄒᆞ니건넌翼익日일乙

을丑츅에王왕이崩븡ᄒᆞ시다

太태保보ㅣ命명仲즁桓환南남宮궁毛모ᄒᆞ야俾비爰원齊제侯후呂녀伋급으로以이二이干간戈과와虎호賁분百ᄇᆡᆨ人인으로逆역子ᄌᆞ釗쇼於어南남門문之지外외ᄒᆞ야延연入입翼익室실ᄒᆞ야恤휼宅ᄐᆡᆨ宗종ᄒᆞ시다

太태保보ㅣ仲즁桓환과南남宮궁毛모를命명ᄒᆞ야諸제侯후ㅣ언呂녀伋급으로ᄒᆡ여곰二이干간戈과와虎호賁분百ᄇᆡᆨ人인으로ᄡᅧ子ᄌᆞ釗쇼를南남門문之지外외의예

가逆역ᄒᆞ야翼익室실에延연入입ᄒᆞ야恤
휼宅ᄐᆡᆨ에宗종ᄒᆞ시다
丁뎡卯묘애命명作작冊ᄎᆡᆨ度도ᄒᆞ시다
丁뎡卯묘애命명ᄒᆞ야冊ᄎᆡᆨ과度도를作작
ᄒᆞ시다
越월七칠日일癸계酉유애伯ᄇᆡᆨ相샹이命명
士ᄉᆞ須슈材ᄌᆡᄒᆞ니라
건넌七칠日일癸계酉유에伯ᄇᆡᆨ相샹이士
ᄉᆞ를命명ᄒᆞ야材ᄌᆡ를須슈ᄒᆞ니라
狄뎍이設셜黼보扆의綴츄衣의ᄒᆞ니라

狄뎍이黼보扆의와綴츄衣의를設셜ᄒᆞ니
라
牖유間간애南남嚮향ᄒᆞ야敷부重즁篾멸席셕
黼보純쥰ᄒᆞ니華화玉옥仍잉几궤러라
牖유間간의南남으로嚮향ᄒᆞ야重즁ᄒᆞᆫ篾
멸席셕을黼보로純쥰ᄒᆞ니를敷부ᄒᆞ니華
화玉옥으로ᄒᆞᆫ几궤를仍잉ᄒᆞ얏더라
西셔序셔애東동嚮향ᄒᆞ야敷부重즁底뎌席셕
綴츄純쥰ᄒᆞ니文문貝패仍잉几궤러라
西셔序셔의東동으로嚮향ᄒᆞ야重즁ᄒᆞᆫ底

뎌席셕을綴츄로純쥰ᄒᆞᆫ이롤敷부ᄒᆞ니文
문貝패로ᄒᆞᆫ几궤를仍잉ᄒᆞ엿더라
東동序셔애西셔嚮향ᄒᆞ야敷부重즁豐풍席셕
畫화純쥰ᄒᆞ니雕됴玉옥仍잉几궤러라
東동序셔애西셔로嚮향ᄒᆞ야重즁ᄒᆞᆫ豐풍
席셕을畫화로純쥰ᄒᆞᆫ이롤敷부ᄒᆞ니雕됴
ᄒᆞᆫ玉옥으로ᄒᆞᆫ几궤를仍잉ᄒᆞ엿더라
西셔夾협애南남嚮향ᄒᆞ야敷부重즁筍슌席셕
玄현紛분純쥰ᄒᆞ니漆칠仍잉几러라
西셔夾협애南남으로嚮향ᄒᆞ야重즁ᄒᆞᆫ筍

슌席석을玄현으로紛분ᄒᆞ야純쥰ᄒᆞ니놀

敷부ᄒᆞ니漆칠ᄒᆞᆫ几궤를仍잉ᄒᆞ엿더라

越월玉옥五오重즁ᄒᆞ며陳진寶보ᄒᆞ니赤젹刀도

와大대訓훈과弘홍璧벽과琬완琰염은在ᄌᆡ

西셔序셔ᄒᆞ고大대玉옥과夷이玉옥과天텬球

구와河하圖도ᄂᆞᆫ在ᄌᆡ東동序셔ᄒᆞ고胤윤之지

舞무衣의와大대貝패와鼖분鼓고ᄂᆞᆫ在ᄌᆡ西

셔房방ᄒᆞ고兌태之지戈과와和화之지弓궁과

垂슈之지竹쥭矢시ᄂᆞᆫ在ᄌᆡ東동房방ᄒᆞ더라

믿玉옥五오重즁을ᄒᆞ며寶보를陳진ᄒᆞ니

赤적刀도와大대訓훈과弘홍璧벽과琬원
琰염은西셔序셔의잇고大대玉옥과夷이
玉옥과天텬球구와河하圖도는東동序셔
의잇고胤윤의舞무衣의와大대貝패와鼖
분鼓고는西셔房방의잇고兌태의戈과와
和화의弓궁과垂슈의竹쥭矢시는東동房
방의잇더라
大대輅로ᄂᆞᆫ在ᄌᆡ賓빈階계ᄒᆞ야面면ᄒᆞ고綴츄輅
로ᄂᆞᆫ在ᄌᆡ阼조階계ᄒᆞ야面면ᄒᆞ고先션輅로ᄂᆞᆫ在
ᄌᆡ左좌塾슉之지前젼ᄒᆞ고次ᄎᆞ輅로ᄂᆞᆫ在ᄌᆡ右

우塾슉之지前젼ᄒᆞ더라

大대輅로ᄂᆞᆫ賓빈階계예이셔面면ᄒᆞ고綴츄輅로ᄂᆞᆫ阼조階계예이셔面면ᄒᆞ고先션輅로ᄂᆞᆫ左자塾슉알ᄑᆡ잇고次ᄎᆞ輅로ᄂᆞᆫ右우塾슉알ᄑᆡ잇더라

二이人인ᄂᆞᆫ雀쟉弁변으로執집惠혜ᄒᆞ야立립于우畢필門문之지內ᄂᆡᄒᆞ고四ᄉᆞ人인ᄂᆞᆫ綦기弁변으로執집戈과上샹刃잉ᄒᆞ야夾협兩량階계戺ᄉᆞᄒᆞ고一일人인은冕면으로執집劉류ᄒᆞ야立립于우東동堂당ᄒᆞ고一일人인은冕면으로執집鉞월

야ᄒᆞ 立립于우西셔堂당고ᄒᆞ 一일人인은 冕면으로
執집戣규야ᄒᆞ 立립于우東동垂슈고ᄒᆞ 一일人인
은 冕면으로 執집瞿구야ᄒᆞ 立립于우西셔垂슈고ᄒᆞ
一일人인은 冕면으로 執집銳윤야ᄒᆞ 立립于우側
측階계ᄒᆞ더라
二이人인은 雀작弁변으로 惠혜를 執집ᄒᆞ
야 畢필門문內ᄂᆡ예 立립ᄒᆞ고 四ᄉᆞ人인은
綦기弁변으로 戈과를 執집호되 刃잉을 上
샹게ᄒᆞ야 兩량階계戺ᄉᆞ애 夾협ᄒᆞ고 一일
人인은 冕면으로 劉류를 執집ᄒᆞ야 東동堂

당의立립ᄒᆞ고一일人인은冕면으로鉞월을執집ᄒᆞ야西셔堂당의立립ᄒᆞ고一일人인은冕면으로戣규를執집ᄒᆞ야東동垂슈의立립ᄒᆞ고一일人인은冕면으로瞿구를執집ᄒᆞ야西셔垂슈의立립ᄒᆞ고一일人인은冕면으로銳윤을執집ᄒᆞ야側측階계의立립ᄒᆞ엿더라

王왕이麻마冕면黼보裳샹으로由유賓빈階계ᄒᆞ야隮제ᄒᆞ거시ᄂᆞᆯ卿경士ᄉᆞ邦방君군은麻마冕면蟻의裳샹으로入입卽즉位위ᄒᆞ니라

王왕이麻마冕면과黼보裳샹으로賓빈階
계로由유ᄒᆞ야隮제ᄒᆞ거시ᄂᆞᆯ卿경士ᄉᆞ와
邦방君군은麻마冕면과蟻의裳샹으로入
입ᄒᆞ야位위예即즉ᄒᆞ니라
太태保보와太태史ᄉᆞ와太태宗종은皆기麻
마冕면彤동裳샹이러니太태保보는承승介개
圭규ᄒᆞ고上샹宗종은奉봉同동瑁모ᄒᆞ야由유阼
조階계隮제ᄒᆞ고太태史ᄉᆞ는秉병書셔ᄒᆞ야由유
賓빈階계隮제ᄒᆞ야御어王왕冊책命명ᄒᆞ니라
太태保보와太태史ᄉᆞ와太태宗종은다麻

마冕면과形동裳샹이러니太태保보ᄂᆞᆫ介
개圭규를承승ᄒᆞ고上샹宗종은同동과瑁
모를奉봉ᄒᆞ야阼조階계로由유ᄒᆞ야隮졔
ᄒᆞ고太태史ᄉᆞᄂᆞᆫ書셔를秉병ᄒᆞ야賓빈階
계로由유ᄒᆞ야隮졔ᄒᆞ야王왕ᄭᅴ冊ᄎᆡᆨ命명
을御어ᄒᆞ니라
曰왈皇황后후ㅣ憑빙玉옥几궤ᄒᆞ샤道도揚양
末말命명ᄒᆞ샤命명汝여嗣ᄉᆞ訓훈ᄒᆞ노니臨림君
군周쥬ㅣ邦방ᄒᆞ야率솔循슌大대卞변ᄒᆞ야燮셥和
화天텬下하ᄒᆞ야用용答답揚양文문武무之지

光광訓훈ᄒᆞ라ᄒᆞ시다
ᄀᆞ로ᄃᆡ皇황后후ㅣ玉옥几궤를憑빙ᄒᆞ샤
末말命명을道도揚양ᄒᆞ샤너를命명ᄒᆞ야
訓훈을嗣ᄉᆞ케ᄒᆞ노니周쥬邦방의臨림君
군ᄒᆞ야大대卞변을率솔循슌ᄒᆞ야天텬下
하를燮셥和화ᄒᆞ야ᄡᅥ文문武무의光광ᄒᆞ
신訓훈을答답揚양ᄒᆞ라ᄒᆞ시다
王왕이再ᄌᆡ拜ᄇᆡ興흥ᄒᆞ샤答답曰왈眇묘眇묘
予여末말小쇼子ᄌᆞ는其기能능而이亂란四
ᄉᆞ方방ᄒᆞ야以이敬경忌긔天텬威위아

王왕이再지拜빅ᄒᆞ고興흥ᄒᆞ샤答답ᄒᆞ야
ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ眇묘眇묘ᄒᆞᆫ나末말小쇼子ᄌᆞ는
그能능히四ᄉᆞ方방을亂란ᄒᆞ야ᄡᅥ天텬威
위를敬경忌긔홈ᄀᆞᆮᄐᆞ랴

乃내受슈同동瑁모ᄒᆞ샤王왕이三삼宿슉三삼
祭제三삼咤타ᄒᆞ신대上샹宗종曰왈饗향이라ᄒᆞ시
다

同동과瑁모를受슈ᄒᆞ샤王왕이세번宿슉
ᄒᆞ시며세번祭제ᄒᆞ시며세번咤타ᄒᆞ신대
上샹宗종이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ饗향ᄒᆞ라ᄒᆞ시다

太태保보 ㅣ 受슈同동ᄒᆞ야 降강盥관ᄒᆞ고 以이異
이同동으로 秉병璋장以이酢작ᄒᆞ고 授슈宗종人
인同동 코 拜비ᄒᆞᆫ대 王왕이 答답拜비ᄒᆞ시다
太태保보 ㅣ 同동을 受슈ᄒᆞ야 降강ᄒᆞ야 盥
관ᄒᆞ고 다ᄅᆞᆫ 同동으로ᄡᅧ 璋장을 秉병ᄒᆞ야
ᄡᅧ 酢작ᄒᆞ고 宗종人인의게 同동을 授슈ᄒᆞ
고 拜비ᄒᆞᆫ대 王왕이 答답ᄒᆞ야 拜비ᄒᆞ시다
太태保보 ㅣ 受슈同동ᄒᆞ야 祭제嚌제ᄒᆞ고 宅튁ᄒᆞ야
授슈宗종人인同동 코 拜비ᄒᆞᆫ대 王왕이 答답拜
비ᄒᆞ시다

太대保보ㅣ同동을受슈ᄒᆞ야祭제ᄒᆞ고嚌
제ᄒᆞ고宅탁ᄒᆞ야宗종人인의게同동을授
슈ᄒᆞ고拜배ᄒᆞᆫ대王왕이答답ᄒᆞ야拜배ᄒᆞ
시다

太대保보ㅣ降강ᄒᆞ거늘收슈ᄒᆞ더니諸제侯후ㅣ出
출廟묘門문ᄒᆞ야俟ᄉᆞᄒᆞ라ᄒᆞᆫ대
太태保보ㅣ降강거늘收슈ᄒᆞ더니諸제侯
후ㅣ廟묘門문의出출ᄒᆞ야俟ᄉᆞᄒᆞ더라

康강王왕之지誥고

王왕이出출在ᄌᆡ應응門문之지內ᄂᆡ어시늘太

태保보는率솔西셔方방諸제侯후ᄒᆞ야入입應
응門문左자ᄒᆞ고畢필公공은率솔東동方방諸
제侯후ᄒᆞ야入입應응門문右우ᄒᆞ니皆기布포乘
승黃황朱쥬ㅣ러라賓빈이稱칭奉봉圭규兼겸
幣폐ᄒᆞ야曰왈一일二이臣신衛위는敢감執집
壤양奠뎐이라ᄒᆞ고皆기再ᄌᆡ拜ᄇᆡ稽계首슈ᄒᆞᆫ대王
왕이義의嗣ᄉᆞ德덕이라答답拜ᄇᆡᄒᆞ시다
王왕이出츌ᄒᆞ샤應응門문ㅅ內ᄂᆡ예在ᄌᆡ
커시를太태保보는西셔方방ㅅ諸제侯후
를率솔ᄒᆞ야應응門문애入입ᄒᆞ야左자ᄒᆞ

고畢필公공은東동方방入諸제侯후를率
솔ᄒᆞ야應응門문의入입ᄒᆞ야右우ᄒᆞ니다
乘승黃황을布포호되朱쥬ᄒᆞ얏더라賓빈
이奉봉ᄒᆞᆫ圭규와幣폐를兼겸ᄒᆞ야稱칭ᄒᆞ
야골오다一일二이臣신衛위는敢감히壤
양을執집ᄒᆞ야奠뎐ᄒᆞ노이다ᄒᆞ고다再ᄌᆡ
拜비ᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞᆫ대王왕이德덕을
嗣ᄉᆞᄒᆞ미義의ᄒᆞᆫ디라答답ᄒᆞ야拜비ᄒᆞ시
다
太태保보ㅣ曁게芮예伯빅으로咸함進진相샹

揖읍ᄒᆞ고 皆ᄀᆡ 再ᄌᆡ 拜ᄇᆡ 稽계 首슈ᄒᆞ야 曰왈 敢감
敬경 告고 天텬 子ᄌᆞᄒᆞ노이다 皇황 天텬이 改ᄀᆡ 大
대 邦방 殷은 之지 命명이어시늘 惟유 周쥬 文문 武
무ㅣ 誕탄 受슈 羑유 若약ᄒᆞ샤 克극 恤휼 西셔 土
토ᄒᆞ시니이다
太태 保보ㅣ 밋 芮예 伯ᄇᆡᆨ으로 다 進진ᄒᆞ야
서르 揖읍ᄒᆞ고 다 拜ᄇᆡᄒᆞ고 首슈를 稽계ᄒᆞ
야 골오ᄃᆡ 敢감히 天텬 子ᄌᆞᄭᅴ 敬경 告고ᄒᆞ
노이다 皇황 天텬이 大대 邦방 殷은의 命명
을 改ᄀᆡ커시늘 周쥬ㅅ 文문 武무ㅣ 키 羑유

若약을受슈ᄒᆞ샤능히西셔土토를恤휼ᄒᆞ
시니이다
惟유新신陟쳑王왕이畢필協협賞샹罰벌ᄒᆞ샤
戡감定뎡厥궐功공ᄒᆞ샤用용敷부遺유後후人
인休휴ᄒᆞ시니今금王왕은敬경之지哉지ᄒᆞ샤張
쟝皇황六륙師ᄉᆞᄒᆞ샤無무壞괴我아高고祖조
寡과命명ᄒᆞ쇼셔
새로陟쳑ᄒᆞ신王왕이賞샹과罰벌을다協
협게ᄒᆞ샤그功공을이긔여定뎡ᄒᆞ샤뻐後
후人인의게休휴를敷부ᄒᆞ야遺유ᄒᆞ시니

이제王왕은敬경ᄒᆞ샤六륙師ᄉᆞ을張쟝皇
황ᄒᆞ샤우리高고祖조ㅅ寡과ᄒᆞᆫ命명을壞
괴티마ᄅᆞ쇼셔
王왕若약曰왈庶셔邦방侯후甸뎐男남衛위
아惟유予여一일人인釗쇼ᄂᆞᆫ報보誥고ᄒᆞ노라
王왕이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ庶셔邦방앳侯
후甸뎐男남衛위아나一일人인釗쇼ᄂᆞᆫ誥
고로報보ᄒᆞ노라
昔셕君군文문武무ㅣ丕비平평富부ᄒᆞ시며不
블務무咎구ᄒᆞ샤底지至지齊졔信신ᄒᆞ샤用용昭

쇼明명于우天텬下하어시늘則즉亦역有유熊
웅羆비之지士ᄉᆞ와不블二이心심之지臣신
이保보乂예王왕家가ᄒᆞ야用용端단命명于우
上샹帝톄ᄒᆞ시니皇황天텬이用용訓훈厥궐道
도ᄒᆞ샤付부畀비四ᄉᆞ方방ᄒᆞ시니라
녜君군文문武무ㅣ平평ᄒᆞ야富부졔ᄒᆞ
시며咎구를務무티아니ᄒᆞ샤至지를底지
ᄒᆞ며齊졔ᄒᆞ야信신ᄒᆞ샤뻐天텬下하의昭
쇼明명ᄒᆞ거시를ᄯᅩᄒᆞᆫ熊웅羆비人士ᄉᆞ와
心심을二이티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ臣신이王왕家가

를保보乂예ᄒᆞ야ᄲᅥ上샹帝뎨ᄭᅴ端단命명
을ᄒᆞ시니皇황天텬이ᄲᅥ그道도를訓훈ᄒᆞ
샤四ᄉᆞ方방을付부畀비ᄒᆞ시니라
乃내命명建건侯후樹슈屛병은在ᄌᆡ我아後
후之지人인이니今금予여一일二이伯ᄇᆡᆨ父부
는尙샹胥셔曁게顧고綏유爾이先션公공之
지臣신服복于우先션王왕ᄒᆞ야雖슈爾이身신
이在ᄌᆡ外외ᄒᆞ나乃내心심이罔망不블在ᄌᆡ王
왕室실ᄒᆞ야用용奉봉恤휼厥궐若약ᄒᆞ야無무遺
유鞠국子ᄌᆞ羞슈ᄒᆞ라

命명ᄒᆞ야侯후를建건ᄒᆞ며屛병을樹슈ᄒᆞ샤믄우리後후人인의게인ᄂᆞ니이제나의一일二이伯ᄇᆡᆨ父부는거의서로ᄆᆡᆺ니희先션公공의先션王왕씌臣신服복ᄒᆞ던주를顧고ᄒᆞ야綏유ᄒᆞ야비록爾이의身신이外외예이시나乃내의心심은王왕室실애在ᄌᆡ티아닛아니ᄒᆞ야ᄡᅥ恤휼을奉봉ᄒᆞ야그若약ᄒᆞ야鞠국子ᄌᆞ의게羞슈를遺유티말라

羣군公공이旣긔皆ᄀᆡ聽텽命명ᄒᆞ고相샹揖읍

趨추出츌이어늘王왕이釋셕冕면ᄒᆞ시고反반喪
상服복ᄒᆞ시다
羣군公공이이믜다命명을聽텽ᄒᆞ고서르
揖읍ᄒᆞ고趨추ᄒᆞ야出츌커늘王왕이冕면
을釋셕ᄒᆞ시고喪상服복을反반ᄒᆞ시다

畢필命명

惟유十십有유二이年년六륙月월庚경午오
朏비越월三삼日일壬임申신애王왕朝조步
보自ᄌᆞ宗종周쥬ᄒᆞ샤至지于우豐풍ᄒᆞ샤以이成
셩周쥬之지衆즁으로命명畢필公공ᄒᆞ야保보釐

리東동郊교ᄒᆞ시다
十십有유二이年년六륙月월庚경午
오朏비로셔건넌三삼日일壬임申신애王
왕이朝죠애步보롤宗종周쥬로브터ᄒᆞ샤
豐풍애至지ᄒᆞ샤成셩周쥬ㅅ衆즁으로ᄡᅥ
畢필公공을命명ᄒᆞ야東동郊교롤保보釐
리케ᄒᆞ시다
王왕若약曰왈嗚오呼호ㅣ라父부師ᄉᆞ아惟유
文문王왕武무王왕이敷부大대德덕于우天
텬下하ᄒᆞ샤用용克극受슈殷은命명ᄒᆞ시니라

王왕이 이러트시 골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 嗚오呼호ㅣ라 父부師ᄉᆞ아 文문王왕과 武무王왕이 큰 德덕을 天텬下하의 敷부ᄒᆞ샤 볘 능히 殷은命명을 受슈ᄒᆞ시니라

惟유 周쥬公공이 左자右우先션王왕ᄒᆞ야 綏유定뎡厥궐家가ᄒᆞ시고 毖비殷은頑완民민ᄒᆞ야 遷천于우洛락邑읍ᄒᆞ야 密밀邇이王왕室실ᄒᆞ시니 式식化화厥궐訓훈ᄒᆞ야 旣긔歷력三삼紀긔ᄒᆞ야 世셰變변風풍移이ᄒᆞ야 四ᄉᆞ方방無무虞우ᄒᆞ니 予여一일人인이 以이寧녕ᄒᆞ라

周쥬公공이先션王왕을左자右우ᄒᆞ야그家가를綏유定뎡ᄒᆞ시고殷은ㅅ頑완民민을毖비ᄒᆞ야洛락邑읍애遷쳔ᄒᆞ야王왕室실에密밀邇이케ᄒᆞ시니ᄡᅥ그訓훈을化화ᄒᆞ야이믜三삼紀긔ㅣ歷력ᄒᆞ야世세ㅣ變변ᄒᆞ고風풍이移이ᄒᆞ야四ᄉᆞ方방의虞우ㅣ업스니나一일人인이ᄡᅥ寧녕호라

道도有유升승降강ᄒᆞ며政졍由유俗쇽革혁ᄒᆞ니不블臧장厥궐臧장ᄒᆞ면民민罔망攸유勸권ᄒᆞ리라

道도ㅣ升승ᄒᆞ며降강홈이이시며政졍이
俗쇽을由유ᄒᆞ야革혁ᄒᆞᄂᆞ니그臧장을臧
장타아니ᄒᆞ면民민이勸권홀배업스리라
惟유公공이懋무德덕으로克극勤근小쇼物믈
ᄒᆞ야弼필亮량四ᄉᆞ世세ᄒᆞ야正졍色식率솔下하
ᄒᆞᆫ대罔망不블祗지師ᄉᆞ言언ᄒᆞ야嘉가績젹이多
다于우先션王왕ᄒᆞ니予여小쇼子조ᄂᆞᆫ垂슈拱
공仰앙成셩ᄒᆞ노라
公공이懋무ᄒᆞᆫ德덕으로능히小쇼物믈을
勤근ᄒᆞ야四ᄉᆞ世세를弼필亮량ᄒᆞ야色식

을正정히ᄒᆞ야下하를率솔ᄒᆞᆫ대師ᄉᆞ의言
언을祗지티아니아니ᄒᆞ야嘉가ᄒᆞᆫ績적이
先션王왕의多다ᄒᆞ니나小쇼子ᄌᆞ는垂슈
ᄒᆞ고拱공ᄒᆞ야成셩을仰앙ᄒᆞ노라

王왕曰왈嗚오呼호라ㅣ父부師ᄉᆞ아今금予여
ㅣ祗지命명公공以이周쥬公공之지事ᄉᆞᄒᆞ노
니往왕哉ᄌᆡ어다

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라父부師ᄉᆞ
아今금애내公공을周쥬公공의事ᄉᆞ로ᄡᅥ
祗지ᄒᆞ야命명ᄒᆞ노니往왕ᄒᆞᆯ디어다

旌정別별淑슉慝특ᄒᆞ야表표厥궐宅퇵里리ᄒᆞ며
彰창善션癉탄惡악ᄒᆞ야樹슈之지風풍聲셩ᄒᆞ며
弗블率솔訓훈典뎐이어든殊슈厥궐井졍疆강
ᄒᆞ야俾비克극畏외慕모ᄒᆞ며申신畫획郊교圻긔
ᄒᆞ며愼신固고封봉守슈ᄒᆞ야以이康강四ᄉᆞ海ᄒᆡ
ᄒᆞ라

淑슉과慝특을旌졍ᄒᆞ며別별ᄒᆞ야그宅퇵
里리를表표ᄒᆞ며善션을彰챵ᄒᆞ고惡악을
癉탄ᄒᆞ야風풍聲셩을樹슈ᄒᆞ며訓훈典뎐
을率솔티아니ᄒᆞ거든그井졍疆강을殊슈

ᄒᆞ야ᄒᆡ여곰능히畏외ᄒᆞ고慕모케ᄒᆞ며다
시郊교圻긔를畫획ᄒᆞ며封봉애守슈를愼
신固고ᄒᆞ야ᄡᅥ四ᄉᆞ海ᄒᆡ를康강케ᄒᆞ라
政정貴귀有유恒ᄒᆡᆼ이오辭ᄉᆞ尙샹體톄要요ㅣ라
不블惟유好호異이니商샹俗쇽이靡미靡미
ᄒᆞ야利리口구을惟유賢현ᄒᆞ던餘여風풍이未미
殄딘ᄒᆞ니公공其기念념哉지어다
政정은恒ᄒᆡᆼ홈이貴귀ᄒᆞ고辭ᄉᆞ는體톄와
要요를尙샹ᄒᆞ논디라異이을好호티아니
ᄒᆞ노니商샹俗쇽이靡미靡미ᄒᆞ야利리口

구를賢현타ᄒᆞ던餘여風풍이殄딘티몯ᄒᆞ
얀ᄂᆞ니公공이그念념홀디어다
我아聞문ᄒᆞ니曰왈世세祿록之지家가ㅣ鮮선
克극由유禮례ᄒᆞ야以이蕩탕陵릉德덕ᄒᆞ며實실
悖패天텬道도ᄒᆞ야敝폐化화奢샤麗려ㅣ萬만
世세同동流류ㅣ니라
나ᄂᆞᆫ드로니ᄀᆞ론世세祿록ᄒᆞᄂᆞᆫ家가ᄂᆞᆫ능
히禮례을由유ᄒᆞ리젹어蕩탕으로ᄡᅥ德덕
을陵릉ᄒᆞ며진실로天텬道도를悖패ᄒᆞ야
化화를敝폐ᄒᆞ야奢샤ᄒᆞ며麗려ᄒᆞ미萬만

世세예ᄒᆞᆫ가지로流류ᄒᆞᄂᆞ니라
茲ᄌᆞ殷은庶셔士ᄉᆞㅣ席셕寵춍이惟유舊구
ᄒᆞ야怙호侈치滅멸義의ᄒᆞ며服복美미于우人인
ᄒᆞ야驕교淫음矜긍侉과ᄒᆞ야將쟝由유惡악終죵
이러니雖슈收슈放방心심ᄒᆞ나閑한之지惟유艱
간ᄒᆞ니라
이殷은人庶셔士ᄉᆞㅣ寵춍을席셕홈이舊
구ᄒᆞ야侈치를怙호ᄒᆞ야義의를滅멸ᄒᆞ며
服복美미로人인의게ᄒᆞ야驕교淫음ᄒᆞ며
矜긍侉과ᄒᆞ야장ᄎᆞᆺ惡악으로말믜아마終

죵ᄒᆞ리러니비록放방ᄒᆞᆫ心심을收슈ᄒᆞ나
閑한ᄒᆞᆷ이艱간ᄒᆞ니라
資ᄌᆞ富부能능訓훈이惟유以이永영年년이니
惟유德덕惟유義의ㅣ時시乃내大대訓훈이니
라不블由유古고訓훈이면于우何하其기訓훈
이리오
資ᄌᆞᄒᆞ야富부커든능히訓훈ᄒᆞ요미ᄡᅥ年
년을永영ᄒᆞᆷ이니德덕과義의ㅣ이큰訓훈
이니라古고를由유ᄒᆞ야訓훈티아니ᄒᆞ면
어듸그訓훈ᄒᆞ리오

王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라 父부師ᄉᆞ아 邦방之지
安안危위는 惟유玆ᄌᆞ殷은士ᄉᆞㅣ니 不블剛강
不블柔유ㅣ라사 厥궐德덕이 允윤修슈ᄒᆞ리라
王왕이 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 嗚오呼호ㅣ라 父부師ᄉᆞ
아 邦방의 安안ᄒᆞ며 危위호ᄆᆞᆫ 이 殷은士ᄉᆞ
ㅣ니 剛강티 아니ᄒᆞ며 柔유티 아니ᄒᆞ야사
그 德덕이 진실로 修슈ᄒᆞ리라
惟유周쥬公공이 克극愼신厥궐始시ᄒᆞ야늘 惟
유君군陳진이 克극和화厥궐中듕ᄒᆞ야늘 惟유
公공이 克극成셩厥궐終죵ᄒᆞ야 三삼后후ㅣ協

협心심ᄒᆞ야同동底지于우道도ᄒᆞ야道도洽흡政
정治치ᄒᆞ야澤퇵潤윤生싱民민ᄒᆞ야四ᄉᆞ夷이左
자袵임이罔망不블咸함賴뢰ᄒᆞ니予여小쇼子
ᄌᆞ는永영膺응多다福복이로다
周쥬公공이능히그始시을愼신ᄒᆞ야늘君
군陳진이능히그中즁을和화ᄒᆞ야늘公공
이능히그終종을成셩ᄒᆞ야三삼后후ㅣ心
심이協협ᄒᆞ야ᄒᆞᆫ가지로道도애底지ᄒᆞ야
道도애洽흡ᄒᆞ고政정이治치ᄒᆞ야澤퇵이
生싱民민애潤윤ᄒᆞ야四ᄉᆞ夷이ㅣ左자袵

임이다賴뢰티아니아니ᄒᆞ니나小쇼子ᄌᆞ는기리多다福복을膺응ᄒᆞ리로다

公공其기惟유時시成셩周쥬애建건無무窮궁之지基긔면ᄒᆞ亦역有유無무窮궁之지聞문ᄒᆞ리니子ᄌᆞ孫손이訓훈其기成셩式식ᄒᆞ야惟유乂예ᄒᆞ리라

公공이그이成셩周쥬애無무窮궁ᄒᆞᆫ基긔를建건ᄒᆞ면ᄯᅩᄒᆞᆫ無무窮궁ᄒᆞᆫ聞문이이시리니子ᄌᆞ孫손이그成셩ᄒᆞᆫ式식을訓훈ᄒᆞ야乂예ᄒᆞ리라

嗚오呼호ㅣ라 罔망曰왈弗블克극이라ᄒᆞ야 惟유旣긔厥궐心심ᄒᆞ며 罔망曰왈民민寡과ㅣ라ᄒᆞ야 惟유愼신厥궐事ᄉᆞᄒᆞ야 欽흠若약先션王왕成셩烈렬ᄒᆞ야 以이休휴于우前젼政졍ᄒᆞ라

嗚오呼호ㅣ라 능히몯ᄒᆞ리로다니르디마라 그心심을旣긔ᄒᆞ며民민이寡과타니르디마라 그事ᄉᆞ를愼신ᄒᆞ야先션王왕의成셩烈렬을欽흠若약ᄒᆞ야ᄡᅥ前젼政졍의셔休휴케ᄒᆞ라

君군牙아아

王왕若약曰왈嗚오呼호라 君군牙아아 惟유
乃내祖조乃내父부ㅣ世세篤독忠츙貞졍ᄒᆞ야
服복勞로王왕家가ᄒᆞ야 厥궐有유成셩績적이
紀긔于우太태常샹ᄒᆞ니라

王왕이 이러ᄐᆞ시 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 嗚오呼호ㅣ라
네 祖조와 네 父부ㅣ 世세로 忠츙貞졍을 篤
독ᄒᆞ야 王왕家가의 服복勞로ᄒᆞ야 그 成셩
績적이 太태常샹의 紀긔ᄒᆞ얏ᄂᆞ니라

惟유予여小쇼子조ㅣ 嗣ᄉᆞ守슈文문武무成
셩康강遺유緖셔ᄒᆞᆫ든 亦역惟유先션王왕之지

臣신이克극左자右우ᄒᆞ야亂란四ᄉᆞ方방ᄒᆞ니心심之지憂우危위ㅣ若약蹈도虎호尾미ᄒᆞ며涉셥于우春츈氷빙ᄒᆞ라

나小쇼子ᄌᆞㅣ文문武무成셩康강人遺유緖셔을嗣ᄉᆞ守슈ᄒᆞᆫᄃᆞᆫᄯᅩᄒᆞᆫ先션王왕의臣신이能능히左자右우ᄒᆞ야四ᄉᆞ方방을亂란ᄒᆞ믈惟유ᄒᆞ노니心심의危위를憂우ᄒᆞ미虎호尾미를蹈도ᄒᆞ며春츈氷빙을涉셥ᄒᆞᆷᄀᆞᆮ티ᄒᆞ라

今금에命명爾이ᄒᆞ노니予여翼익ᄒᆞ야作작股고

肱광心심膂려ᄒᆞ야纘찬乃내舊구服복ᄒᆞ야無무忝텸祖조考고ᄒᆞ라

이제너를命명ᄒᆞ노니나를翼익ᄒᆞ야股고肱굉이며心심膂려되여네舊구服복을纘찬ᄒᆞ야祖조考고를忝텸티말라

弘홍敷부五오典뎐ᄒᆞ야式식和화民민則측ᄒᆞ라爾이身신이克극正졍ᄒᆞ면罔망敢감弗블正졍ᄒᆞ리니民민心심이罔망中즁이라惟유爾이之지中즁이니라

五오典뎐를弘홍ᄒᆞ야敷부ᄒᆞ야民민의則

측을式식ᄒᆞ야和화ᄒᆞ라네身신이능히正
정ᄒᆞ면敢감히正정티아니티아니ᄒᆞ리니
民민의心심이中즁이아니라너의中즁이
니라

夏하暑셔雨우애小쇼民민이惟유曰왈怨원
咨조ᄒᆞ며冬동祁긔寒한에小쇼民민이亦역惟
유曰왈怨원咨조ᄒᆞᄂᆞ니厥궐惟유艱간哉지뎐
思ᄉᆞ其기艱간ᄒᆞ야以이圖도其기易이ᄒᆞ면民민
乃내寧녕ᄒᆞ리라

夏하人暑셔雨우애小쇼民민이怨원咨조

ᄒᆞ며冬동祁긔寒한애小쇼民민이ᄯᅩ怨원咨ᄌᆞᄒᆞᄂᆞ니그艱간ᄒᆞᆫ뎌그艱간을思ᄉᆞᄒᆞ야ᄡᅥ그易이ᄅᆞᆯ圖도ᄒᆞ면民민이寧녕ᄒᆞ리라

嗚오呼호ㅣ라丕비顯현哉지라文문王왕謨모ㅣ여丕비承승哉지라武무王왕烈렬이여啓계佑우我아後후人인ᄃᆡᄒᆞ샤咸함以이正정罔망缺결ᄒᆞ시니爾이惟유敬경明명乃내訓훈ᄒᆞ야用용奉봉若약于우先션王왕ᄒᆞ야對ᄃᆡ揚양文문武무之지光광命명ᄒᆞ며追츄配비于우前젼人인

ᄒᆞ라

嗚오呼호ㅣ라키顯현ᄒᆞ다文문王왕의謨모여키承승ᄒᆞ다武무王왕의烈렬이여우리後후人인을啓계佑우ᄒᆞ샤ᄃᆡ다正정으로뻐ᄒᆞ고缺결홈이업스시니네訓훈을敬경明명ᄒᆞ야뻐先션王왕을奉봉若약ᄒᆞ야文문武무의光광命명을對ᄃᆡ揚양ᄒᆞ며前젼人인의追츄配비ᄒᆞ라

王왕若약曰왈君군牙아아乃내惟유由유先션正정舊구典뎐ᄒᆞ야時시式식ᄒᆞ라民민之지治

치亂란이在ᄌᆡ茲ᄌᆞᄒᆞ니率솔乃내祖조考고之
지攸유行ᄒᆡᆼᄒᆞ야昭쇼乃내辟벽之지有유乂예
ᄒᆞ라

王왕ㅣ이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군牙아아네
先션正졍人人舊구典뎐을由유ᄒᆞ야이예式
식ᄒᆞ라民민의治치ᄒᆞ며亂란홈이이예이
시니네祖조考고의行ᄒᆡᆼᄒᆞ던바ᄅᆞᆯ率솔ᄒᆞ
야네辟벽의乂예호믈昭쇼ᄒᆞ라

冏형命명

王왕若약曰왈伯ᄇᆡᆨ冏형아惟유予여弗블克

극子우德덕ᄒᆞ야嗣ᄉᆞ先션人인宅ᄐᆡᆨ丕비后후
ᄒᆞ야怵츌惕텩惟유厲려ᄒᆞ야中즁夜야以이興흥
ᄒᆞ야思ᄉᆞ免면厥궐愆건ᄒᆞ노라

王왕이이러ᄐᆞ시골ᄋᆞ샤ᄃᆡ伯ᄇᆡᆨ冏형아내
·德덕의克극디몯ᄒᆞ야先션人인을嗣ᄉᆞᄒᆞ
야丕비后후애宅ᄐᆡᆨᄒᆞ야怵츌惕텩ᄒᆞ야厲
려ᄒᆞ야中즁夜야애ᄡᅥ興흥ᄒᆞ야그愆건을
免면호믈思ᄉᆞᄒᆞ노라

昔셕在ᄌᆡ文문武무ᄒᆞ샤聰총明명齊제聖셩어이
시늘小쇼大대之지臣신이咸함懷회忠츙良량

ᄒᆞ며 其기侍시御어僕복從종이罔망匪비正졍

人인이라 以이旦죠夕셕에承승弼필厥궐辟벽ᄒᆞᆫ들로 出츌入입起긔居거에罔망有유不블欽흠ᄒᆞ며 發발號호施시令령을罔망有유不블臧장ᄒᆞᆫ대 下하民민이祗지若약ᄒᆞ며萬만邦방이咸함

休휴ᄒᆞ니라

昔셕애文문武무의在지ᄒᆞ샤聰총明명ᄒᆞ며齊졔聖셩ᄒᆞ시거늘小쇼大대臣신이다忠츙良량을懷회ᄒᆞ며그侍시御어ᄒᆞᄂᆞᆫ僕복從종이正졍人인이아니아니라벼곰旦

죠夕셕에그辟벽을承승ᄒᆞ며弼필ᄒᆞᆫ들로

出출入입ᄒᆞ며起긔居거애欽흠티아니아

니ᄒᆞ며號호를發발ᄒᆞ고令령을施시호믈

臧장티아니아니ᄒᆞᆫ대下하民민이祗지若

약ᄒᆞ며萬만邦방이다休휴ᄒᆞ니라

惟유予여一일人인이無무良량ᄒᆞ야實실賴뢰

左자右우前젼後후有유位위之지士ᄉᆞ의匡

광其기不블及급ᄒᆞ며繩승愆건糾규謬류ᄒᆞ야格

격其기非비心심ᄒᆞ야俾비克극紹쇼先션烈렬

ᄒᆞ노라

나一일人인이良량티몯ᄒᆞ야진실로左자右우와前젼後후앳有유位위ᄒᆞᆫ士ᄉᆞ의그不블及급을匡광ᄒᆞ며愆건을繩승ᄒᆞ며謬류를糾규ᄒᆞ야그非비心심을格격ᄒᆞ야히여곰능히先션烈렬을紹쇼홈을賴뢰코져ᄒᆞ노라

今금予여ㅣ命명汝여ᄒᆞ야作작大대正졍ᄒᆞ노니正졍于우羣군僕복侍시御어之지臣신ᄒᆞ야懋무乃내后후德덕ᄒᆞ야交교修슈不블逮톄라ᄒᆞ

이제내너를命명ᄒᆞ야大대正졍을作작ᄒᆞ

노니羣군僕복과侍시御어ᄒᆞᄂᆞᆫ臣신을正졍ᄒᆞ야네后후의德덕을懋무ᄒᆞ야不블逮톄를交교修슈ᄒᆞ라

愼신簡간乃내僚료ᄒᆞ되無무以이巧교言언令령色색便편辟벽側측媚미ᄒᆞ고其기惟유吉길士ᄉᆞᄒᆞ라

네僚료를愼신ᄒᆞ야簡간호되言언을巧교ᄒᆞ며色색을令령ᄒᆞᄂᆞ니와便편辟벽ᄒᆞ며側측ᄒᆞ며媚미ᄒᆞᄂᆞ니로ᄡᅥ말고그吉길士ᄉᆞ로ᄒᆞ라

僕복臣신正정이면厥궐后후克극正정ᄒᆞ고僕복臣신諛유ㅣ면厥궐后후自ᄌᆞ聖성ᄒᆞ리니后후德덕두惟유臣신이며不블德덕두惟유臣신이니라

僕복臣신이正정ᄒᆞ면그后후ㅣ능히正정ᄒᆞ고僕복臣신이諛유ᄒᆞ면그后후ㅣᄉᆞᄉᆞ로聖성이로라ᄒᆞ리니后후의德덕도臣신이며德덕아님도臣신이니라

爾이無무昵닐于우憸쳠人인ᄒᆞ야充츙耳이目목之지官관ᄒᆞ야迪뎍上샹以이非비先션王왕之지典뎐ᄒᆞ라

네 憸셤人인을 昵닐ᄒᆞ야 耳이目목人官관
애 充츙ᄒᆞ야 上샹을 先션王왕의 典뎐 아닌
거스로 뻐 迪뎍게 말라

非비人인其기吉길이오 惟유貨화其기吉길이면
若약時시瘝환厥궐官관ᄒᆞ리니 惟유爾이大대
弗블克극祗지厥궐辟벽이라 惟유予여ㅣ汝여
辜고호리라

人인을 그 吉길로 아니ᄒᆞ고 貨화로 그 吉길
타 ᄒᆞ면 이예 그 官관을 瘝환ᄒᆞ리니 네 기능
히 그 辟벽을 祗지티 아니ᄒᆞᄂᆞᆫ디라 내 너를

辜고호리라

王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라欽흠哉지ᄒᆞ야永영弼필
乃내后후于우彝이憲헌ᄒᆞ라
王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라欽흠ᄒᆞ야
기리네后후를彝이憲헌의弼필ᄒᆞ라

呂려刑형

惟유呂려를命명ᄒᆞ시니王왕이享향國국百ᄇᆡᆨ
年년에耄모荒황ᄒᆞ야度탁作작刑형ᄒᆞ야以이詰
힐四ᄉᆞ方방ᄒᆞ시다
呂려를命명ᄒᆞ시니王왕이國국을享향ᄒᆞ

신百빅年년에耄모ᄒᆞ며荒황ᄒᆞ야度탁ᄒᆞ야刑형을作작ᄒᆞ야ᄡᅥ四ᄉᆞ方방을詰힐ᄒᆞ시다

王왕曰왈若약古고애有유訓훈ᄒᆞ니蚩치尤우ㅣ惟유始시作작亂란ᄒᆞ대延연及급于우平평民민ᄒᆞ야罔망不블寇구賊적ᄒᆞ야鴟치義의姦간宄궤ᄒᆞ며奪탈攘양矯교虔건ᄒᆞ니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ若약古고애訓훈이인ᄂᆞ니蚩치尤우ㅣ비로소亂란을作작ᄒᆞᆫ대平평民민애延연及급ᄒᆞ야寇구ᄒᆞ며賊적디

아니아니ᄒᆞ야鴟치로義의ᄒᆞ야姦간ᄒᆞ며宄궤ᄒᆞ며奪탈ᄒᆞ며攘양ᄒᆞ며矯교虔건ᄒᆞ니라

苗묘民민이弗블用용靈령ᄒᆞ야制제以이刑형이오惟유作작五오虐학之지刑형曰왈法법이라ᄒᆞ야殺살戮륙無무辜고ᄒᆞ니爰원始시淫음爲위劓의刵이椓탁黥경ᄒᆞ야越월茲ᄌᆞ麗리刑형ᄒᆞ야幷병制제ᄒᆞ야罔망差차有유辭ᄉᆞᄒᆞ니라

苗묘民민이靈령을버刑형을制제티아니ᄒᆞ고다ᄉᆞᆺ虐학ᄒᆞᆫ刑형을作작ᄒᆞ야골오ᄃᆡ

法법이라ᄒᆞ야無무辜고를殺살戮륙ᄒᆞ니
이예비로소너모劓의ᄒᆞ며刵이ᄒᆞ며椓탁
ᄒᆞ며黥경ᄒᆞ야이예麗리ᄒᆞ니를刑형ᄒᆞ야
다制제ᄒᆞ야辭ᄉᆞ로差차티아니ᄒᆞ니라
民민興흥胥서漸점ᄒᆞ야泯민泯민棼분棼분ᄒᆞ야
罔망中즁于우信신이오以이覆복詛저盟ᄆᆡᆼᄒᆞ니
虐학威위庶셔戮륙이方방告고無무辜고于
우上샹ᄒᆞᆫ대上샹帝뎨監감民민ᄒᆞ시니罔망有유
馨형香향德덕이오刑형發발聞문이惟유腥셩
이러라

民민이興흥ᄒᆞ야서르漸졈ᄒᆞ야泯민泯민ᄒᆞ며棼분棼분ᄒᆞ야中즁이信신애아니ᄒᆞ고ᄡᅥ詛져盟밍을覆복ᄒᆞ니虐학으로威위ᄒᆞᆫ庶셔戮륙이보야ᄒᆞ로無무辜고를上샹애告고ᄒᆞᆫ대上샹帝뎨ㅣ民민을監감ᄒᆞ시니馨형香향ᄒᆞᆫ德덕이잇디아니ᄒᆞ고刑형發발聞문홈이腥셩ᄒᆞ더라

皇황帝뎨哀의矜긍庶셔戮륙之지不블辜고ᄒᆞ샤報보虐학以이威위ᄒᆞ샤遏알絶졀苗묘民민ᄒᆞ야無무世세在지下하ᄒᆞ시니라

皇황帝뎨庶셔戮륙의辜고ㅣ아니믈哀익矜긍ᄒᆞ샤虐학을報보호ᄃᆡ威위로뻐ᄒᆞ샤苗묘民민을遏알絶절ᄒᆞ야世셰ᄒᆞ야下하의在ᄌᆡᄒᆞ미업게ᄒᆞ시니라

乃내命명重즁黎려ᄒᆞ샤絶절地디天텬通통ᄒᆞ샤罔망有유降강格격게ᄒᆞ신대群군后후之지逮톄在ᄌᆡ下하ㅣ明명明명棐비常샹ᄒᆞ야鰥환寡과無무蓋개ᄒᆞ니라

重즁과黎려를命명ᄒᆞ샤地디와天텬의通통호믈絶절ᄒᆞ샤降강格격홈이잇디아니

계ᄒᆞ신대羣군后후와밋下하의在ᄌᆡᄒᆞ얏
ᄂᆞ니明명明명ᄒᆞ야常샹을棐비ᄒᆞ야鰥환
寡과ㅣ라도蓋개홈이업ᄉᆞ니라
皇황帝뎨ㅣ淸청問문下하民민ᄒᆞ시니鰥환寡
과ㅣ有유辭ᄉᆞ于우苗묘어늘德덕威위ᄒᆞ신대惟
유畏외ᄒᆞ고德덕明명ᄒᆞ신대惟유明명ᄒᆞ니라
皇황帝뎨ㅣ下하民민을淸청問문ᄒᆞ시니
鰥환寡과ㅣ苗묘애辭ᄉᆞ를듯거늘德덕으
로威위ᄒᆞ신대畏외ᄒᆞ고德덕으로明명ᄒᆞ
신대明명ᄒᆞ니라

乃내命명三삼后후ᄒᆞ샤恤휼功공于우民민ᄒᆞ시니伯ᄇᆡᆨ夷이ᄂᆞᆫ降강典뎐ᄒᆞ야折절民민惟유刑형ᄒᆞ고禹우平평水슈土토ᄒᆞ야主쥬名명山산川천ᄒᆞ고稷직降강播파種죵ᄒᆞ야農농殖식嘉가穀곡ᄒᆞ니三삼后후ㅣ成셩功공ᄒᆞ야惟유殷은于우民민ᄒᆞ니라

三삼后후를命명ᄒᆞ샤民민을恤휼ᄒᆞᄂᆞᆫ功공을ᄒᆞ시니伯ᄇᆡᆨ夷이ᄂᆞᆫ典뎐을降강ᄒᆞ야民민의刑형을折절ᄒᆞ고禹우ᄂᆞᆫ水슈土토를平평ᄒᆞ야名명ᄒᆞᆫ山산川천을主쥬ᄒᆞ고

稷직은種죵播파호믈降강ᄒᆞ야農농의嘉가穀곡을殖식ᄒᆞ니三삼后후ㅣ功공을成셩ᄒᆞ야民민을殷은케ᄒᆞ니라

士ᄉᆞ制졔百ᄇᆡᆨ姓셩于우刑형之지中즁ᄒᆞ야以이敎교祗지德덕ᄒᆞ니라

士ᄉᆞㅣ百ᄇᆡᆨ姓셩을刑형의中즁애制졔ᄒᆞ야ᄡᅥ德덕의祗지호믈敎교ᄒᆞ니라

穆목穆목在ᄌᆡ上샹ᄒᆞ며明명明명在ᄌᆡ下하ᄒᆞ야灼쟉于우四ᄉᆞ方방ᄒᆞ야罔망不블惟유德덕之지勤근ᄒᆞ니故고乃내明명于우刑형之지中즁

ᄒᆞ야率솔乂예于우民민ᄒᆞ야棐비彝이ᄒᆞ니라

穆목穆목히上샹애在지ᄒᆞ며明명明명히下하애在지ᄒᆞ야四ᄉᆞ方방의灼쟉ᄒᆞ야德텩을勤근티아니아니ᄒᆞ니故고로刑형中즁을ᄇᆞᆰ켜다民민을乂예ᄒᆞ야彝이를棐비ᄒᆞ니라

典뎐獄옥이非비訖흘于우威위라惟유訖흘于우富부ㅣ니敬경忌긔ᄒᆞ야罔망有유擇튁言언在지身신ᄒᆞ야惟유克극天텬德덕이라사自ᄌᆞ作작元원命명ᄒᆞ야配비享향在지下하ᄒᆞ리라

獄옥典뎐ᄒᆞ요미威위예만訖흘ᄒᆞᆯ뿐니아
니라富부애도訖흘ᄒᆞᆯ디니敬경ᄒᆞ며忌긔
ᄒᆞ야擇ᄐᆡᆨᄒᆞᆯ言언이身신애잇디아니ᄒᆞ야
능히天텬德덕이라사스스로元원命명을
作작ᄒᆞ야配비ᄒᆞ야享향ᄒᆞ야下하에이시
리라
王왕이曰왈嗟차四ᄉᆞ方방司ᄉᆞ政졍典뎐獄
옥아非비爾이惟유作작天텬牧목가今금爾
이ᄂᆞᆫ何하監감고非비時시伯ᄇᆡᆨ夷이播파刑
형之지迪뎍가其기今금爾이何하懲징고惟

유時시苗묘民민이匪비察찰于우獄옥之지
麗리ᄒᆞ며罔망擇ᄐᆡᆨ吉길人인ᄒᆞ야觀관于우五오
刑형之지中즁이오惟유時시庶셔威위奪탈貨
화로斷단制제五오刑형ᄒᆞ야以이亂란無무辜
고ᄒᆞᆫ대上샹帝뎨不블蠲견ᄒᆞ샤降강咎구于우苗
묘ᄒᆞ시니苗묘民민이無무辭ᄉᆞ于우罰벌ᄒᆞ야乃
내絶졀厥궐世세ᄒᆞ니라
王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗟차홉다四ᄉᆞ方방엣政
뎡을司ᄉᆞᄒᆞ야獄옥을典뎐ᄒᆞ얀ᄂᆞ니아녜
天텬牧목을作작디아니ᄒᆞ얀ᄂᆞ냐今금애

너는므스거슬監감ᄒᆞᆯ고이伯ᄇᆡᆨ夷이이刑형을播파ᄒᆞ야迪뎍ᄒᆞᆷ이아니가이제네므스거슬懲징ᄒᆞᆯ고이苗묘民민이獄옥의麗리를察찰티아니ᄒᆞ며吉길人인을擇ᄐᆡᆨᄒᆞ야五오刑형의中즁을觀관케아니ᄒᆞ고이庶셔威위와貨화로奪탈ᄒᆞᄂᆞ니로五오刑형을斷단制제ᄒᆞ야ᄡᅥ無무辜고를亂란케ᄒᆞᆫ대上샹帝뎨이蠲견티아니ᄒᆞ샤咎구를苗묘애降강ᄒᆞ시니苗묘民민이罰벌을辭ᄉᆞᄒᆞᆷ이업서그世셰를絕졀ᄒᆞ니라

王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라念념之지哉지어다伯빅父부와伯빅兄형과仲즁叔슉과季계弟뎨와幼유子즈와童동孫손아皆기聽텽朕짐言언ᄒᆞ라庶셔有유格격命명ᄒᆞ니라今금爾이ㅣ罔망不블由유慰위日일勤근ᄒᆞᄂᆞ니爾이罔망或혹戒계不블勤근ᄒᆞ라天텬齊제于우民민이라俾비我아一일日일이시니非비終죵惟유終죵이在지人인ᄒᆞ니爾이尙샹敬경逆역天텬命명ᄒᆞ야以이奉봉我아一일人인ᄒᆞ야雖슈畏외나勿믈畏외ᄒᆞ며雖슈休휴ㅣ나勿믈休휴ᄒᆞ야惟유敬경五오

刑형ᄒᆞ야以이成셩三삼德덕ᄒᆞ면一일人인有유
慶경ᄒᆞ며兆됴民민賴뢰之지ᄒᆞ야其기寧녕惟유
永영ᄒᆞ리라

王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라念념ᄒᆞᆯ디
어다伯ᄇᆡᆨ父부와伯ᄇᆡᆨ兄형과仲즁叔슉과
季계弟뎨와幼유子ᄌᆞ와童동孫손아다朕
짐言언을聽텽ᄒᆞ라거의格격ᄒᆞᆫ命명이이
시리라今금애네由유ᄒᆞ야慰위홈이日일
로勤근티아니아니ᄒᆞᄂᆞ니네或혹도不블
勤근코사戒계티말라天텬이民민을齊졔

ᄒᆞ시ᄂᆞᆫ디라우리로ᄒᆞ여곰一일日일만ᄒᆞ
게ᄒᆞ시니終종아니며終죵이人인애在ᄌᆡ
ᄒᆞ니네맛당히天텬命명을敬경逆역ᄒᆞ야
ᄡᅥ나一일人인을奉봉ᄒᆞ야비록畏외ᄒᆞ라
ᄒᆞ나畏외티말며비록休휴ᄒᆞ라ᄒᆞ나休휴
티마라五오刑형을敬경ᄒᆞ야ᄡᅥ三삼德덕
을成셩ᄒᆞ면一일人인이慶경이이시며兆
조民민이賴뢰ᄒᆞ야그寧녕이永영ᄒᆞ리라
王왕曰왈吁우ㅣ라來ᄅᆡᄒᆞ라有유邦방有유土토
아告고爾이祥샹刑형ᄒᆞ노라在ᄌᆡ今금爾이安

안 百ᄇᆡᆨ姓셩인댄 何하擇ᄐᆡᆨ고 非비人인가 何하

敬경고 非비刑형가 何하度탁고 非비及급가

王왕이 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 吁우ㅣ라 來ᄅᆡᄒᆞ라 邦방

둔ᄂᆞ니와 土토둔ᄂᆞ니아 너ᄃᆞ려 祥샹刑형

을 告고ᄒᆞ노라 今금애 이셔 네 百ᄇᆡᆨ姓셩을

安안케 ᄒᆞᆯ딘댄 므서슬 擇ᄐᆡᆨᄒᆞᆯ고 人인이아

니가 므서슬 敬경ᄒᆞᆯ고 刑형이아니가 므서

슬 度탁ᄒᆞᆯ고 及급이아니가

兩량造조ㅣ 具구備비어든 師ᄉᆞ聽텽五오辭ᄉᆞ

ᄒᆞ리니 五오辭ᄉᆞㅣ 簡간孚부어든 正정于우五오

刑형ᄒᆞ며五오刑형애不블簡간이어든正정于우
五오罰벌ᄒᆞ며五오罰벌애不블服복이어든正정
于우五오過과ᄒᆞ라
兩량이造조ᄒᆞ고具구備비커든모다五오
辭ᄉᆞ를聽텽호리니五오辭ᄉᆞ애簡간ᄒᆞ야
孚부ᄒᆞ거든五오刑형애正정ᄒᆞ며五오刑
형애簡간티아니ᄒᆞ거든五오罰벌애正정
ᄒᆞ며五오罰벌애服복디아니ᄒᆞ거든五오
過과의正정ᄒᆞ라
五오過과之지疵조ᄂᆞᆫ惟유官관과惟유反반

과惟유內ᄂᆡ와惟유貨화와惟유來ᄅᆡ니其기罪죄ㅣ惟유均균ᄒᆞ니其기審심克극之지ᄒᆞ라

五오過과의疵ᄌᆞᄂᆞᆫ官관과反반과內ᄂᆡ와貨화와來ᄅᆡ니그罪죄ㅣ均균ᄒᆞ니그審심ᄒᆞ야克극ᄒᆞ라

五오刑형之지疑의ㅣ有유赦샤ᄒᆞ고五오罰벌之지疑의ㅣ有유赦샤ᄒᆞ니其기審심克극之지ᄒᆞ라簡간孚부ㅣ有유衆중이어든惟유貌모ㅣ有유稽계니無무簡간이어든不블聽텽ᄒᆞ야具구嚴엄天텬威위ᄒᆞ라

五오刑형의疑의ㅣ赦샤ㅣ잇고五오罰벌
의疑의ㅣ赦샤ㅣ인ᄂᆞ니그審심ᄒᆞ야克극
ᄒᆞ라簡간ᄒᆞ야孚부ㅣ衆즁ᄒᆞ거든貌모ㅣ
稽계홈이인ᄂᆞ니簡간이업거든聽텽티마
라다天텬威위를嚴엄게ᄒᆞ라
墨믁辟벽疑의赦샤ᄂᆞᆫ其기罰벌이百ᄇᆡᆨ鍰환
이니閱열實실其기罪죄ᄒᆞ라劓의辟벽疑의赦샤
ᄂᆞᆫ其기罰벌이惟유倍ᄇᆡ니閱열實실其기罪
죄ᄒᆞ라剕비辟벽疑의赦샤ᄂᆞᆫ其기罰벌이倍ᄇᆡ
差차ㅣ니閱열實실其기罪죄ᄒᆞ라宮궁辟벽疑의

赦샤ᄂᆞᆫ 其기罰벌이 六륙百ᄇᆡᆨ鍰환이니 閱열實
실其기罪죄ᄒᆞ라 大대辟벽疑의赦샤ᄂᆞᆫ 其기罰
벌이 千쳔鍰환이니 閱열實실其기罪죄ᄒᆞ라 墨묵
罰벌之지屬쇽이 千쳔이오 劓의罰벌之지屬쇽
이 千쳔이오 剕비罰벌之지屬쇽이 五오百ᄇᆡᆨ이오
宮궁罰벌之지屬쇽이 三삼百ᄇᆡᆨ이오 大대辟벽
之지罰벌이 其기屬쇽이 二이百ᄇᆡᆨ이니 五오刑
형之지屬쇽이 三삼千쳔이니 上샹下하比비罪
죄ᄒᆞ야 無무僭참亂란辭ᄉᆞᄒᆞ며 勿믈用용不블行
ᄒᆡᆼ이오 惟유察찰惟유法법ᄒᆞ야 其기審심克극之

지라ᄒᆞ
墨믁辟벽의疑의ᄒᆞ니赦샤호믄그罰벌이
百ᄇᆡᆨ鍰환이니그罪죄를閱열實실ᄒᆞ라劓
의辟벽의疑외ᄒᆞ니赦샤호믄그罰벌이倍
비ᄒᆞ니그罪죄를閱열實실ᄒᆞ라剕비辟벽
의疑의ᄒᆞ니赦샤호믄그罰벌이倍비ᄒᆞ고
差차ᄒᆞ니그罪죄를閱열實실ᄒᆞ라宮궁辟
벽의疑의ᄒᆞ니赦샤호믄그罰벌이六륙百
ᄇᆡᆨ鍰환이니그罪죄를閱열實실ᄒᆞ라大대
辟벽의疑의ᄒᆞ니赦샤호믄그罰벌이千쳔

鍰환이니 그 罪죄을 閱열實실ᄒᆞ라 墨믁罰벌의 屬쇽이 千쳔이오 劓의罰벌의 屬쇽이 千쳔이오 剕비罰벌의 屬쇽이 五오百ᄇᆡᆨ이오 宮궁罰벌의 屬쇽이 三삼百ᄇᆡᆨ이오 大대辟벽의 罰벌이 그 屬쇽이 二이百ᄇᆡᆨ이니 五오刑형의 屬쇽이 三삼千쳔이니 上샹ᄒᆞ며 下하ᄒᆞ야 罪죄를 比비ᄒᆞ야 僭참亂란ᄒᆞᆫ 辭ᄉᆞ애 말며 行힝티 아니ᄒᆞᄂᆞ니를 ᄡᅳ디 말고 法법을 察찰ᄒᆞ야 그 審심ᄒᆞ야 克극ᄒᆞ라

上샹刑형이라도 適뎍輕경이어든 下하服복ᄒᆞ며 下

하刑형이라도適뎍重듕이어든上샹服복ᄒᆞ라輕경
重듕諸졔罰벌이有유權권ᄒᆞ며刑형罰벌이世셰
셰輕경世셰重듕ᄒᆞᄂᆞ니惟유齊졔非비齊졔나
有유倫륜有유要요ᄒᆞ니라
上샹刑형이라도輕경애適뎍ᄒᆞ거든下하
를服복ᄒᆞ며下하刑형이라도重듕애適뎍
ᄒᆞ거든上샹을服복ᄒᆞ라諸졔罰벌을輕경
重듕홈이權권이이시며刑형罰벌이世셰
로輕경ᄒᆞ며世셰로重듕ᄒᆞᄂᆞ니齊졔티아
닌거스로齊졔ᄒᆞ나倫륜이이시며要요ㅣ

인ᄂᆞ니라

罰벌懲징이 非비死ᄉᆞ나ㅣ 人인極극于우病병ᄒᆞᄂᆞ니 非비佞녕이 折절獄옥이라 惟유良량이 折절獄옥이라사 罔망非비在지中즁ᄒᆞ리라 察찰辭ᄉᆞ于우差차ᄒᆞ야 非비從죵惟유從죵ᄒᆞ며 哀ᄋᆡ敬경折절獄옥ᄒᆞ며 明명啓계刑형書셔ᄒᆞ야 胥셔占졈이라사 咸함庶셔中즁正정ᄒᆞ리니 其기刑형其기罰벌을 其기審심克극之지ᄒᆞ야사 獄옥成셩而이孚부ᄒᆞ며 輸슈而이孚부ᄒᆞ리니 其기刑형을 上샹備비호ᄃᆡ 有유幷병兩량刑형ᄒᆞ라

罰벌ᄒᆞ야懲징홈이死ᄉᆞㅣ아니나人인이
ᄀᆞ장病병ᄒᆞᄂᆞ니佞녕이獄옥을折졀홀꺼
시아니라良량이獄옥을折졀ᄒᆞ야사中듕
에在지티아니아니ᄒᆞ리라辭ᄉᆞ를差차애
察찰ᄒᆞ야從죵호려아니ᄒᆞ야從죵ᄒᆞ며哀
ᄋᆡᄒᆞ며敬경ᄒᆞ야獄옥을折졀ᄒᆞ며刑형書
셔를明명啓계ᄒᆞ야서르占졈ᄒᆞ야사다거
의中즁ᄒᆞ고正졍ᄒᆞ리니그刑형ᄒᆞ며그罰
벌호믈그審심ᄒᆞ야克극ᄒᆞ야사獄옥이成
셩ᄒᆞ야孚부ᄒᆞ며輸슈ᄒᆞ야孚부ᄒᆞ리니그

刑형을上샹ᄒᆞ야備비호ᄃᆡ兩량刑형을幷병ᄒᆞ라

王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라敬경之지哉지어官관伯ᄇᆡᆨ族족姓셩아朕짐言언多다懼구ᄒᆞ노라朕짐敬경于우刑형ᄒᆞ노니有유德덕이사惟유刑형이니라今금天텬이相샹民민이시니作작配ᄇᆡ在지下하ㅣ어다明명淸쳥于우單단辭ᄉᆞᄒᆞ라民민之지亂란은罔망不블中즁聽텽獄옥之지兩량辭ᄉᆞㅣ니無무或혹私ᄉᆞ家가于우獄옥之지兩량辭ᄉᆞᄒᆞ라獄옥貨화ᄂᆞᆫ非비寶보ㅣ라惟유府

부辜고功공야ᄒᆞ報보以이庶셔尤우니ᄒᆞᄂᆞ永영
畏외ᄂᆞᆫ惟유罰벌이니라非비天텬이不블中즁
이라惟유人인이在지命명니ᄒᆞ天텬罰벌이不블
極극이면庶셔民민이罔망有유令령政정에在
지于우天텬下하ᄒᆞ리라
王왕이ᄀᆞᆯ으샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라敬경ᄒᆞᆯ디
어다官관과伯ᄇᆡᆨ과族족과姓셩아朕짐이
言언호매도해懼구ᄒᆞ노라朕짐이刑형을
敬경ᄒᆞ노니德덕인ᄂᆞ니사刑형을ᄒᆞ리니
라今금애天텬이民민을相샹ᄒᆞ시ᄂᆞ니配

비를作작ᄒᆞ야下하의在지ᄒᆞᆯ디어다單단
辭ᄉᆞ애明명ᄒᆞ며淸청ᄒᆞ라民민의亂란호
믄獄옥의兩량辭ᄉᆞ를中즁으로聽텽티아
니아니홈이니或혹도獄옥의兩량辭ᄉᆞ를
私ᄉᆞ家가티말라獄옥貨화는寶보ㅣ아니
라辜고功공을府부ᄒᆞ야庶셔尤우로뻐報
보ᄒᆞᄂᆞ니기리畏외ᄒᆞ욤은罰벌이니라天
텬이中즁으로아니ᄒᆞ시논주리아니라人
인이命명을두ᄂᆞ니天텬罰벌이極극디아
니ᄒᆞ면庶셔民민이令령政졍애天텬下하

에잇디몯ᄒᆞ리라

王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라嗣ᄉᆞ孫손아今금往왕은何하監감고非비德덕于우民민之지中즁가尙샹明명聽텽之지哉지어다哲쳘人인이惟유刑형ᄒᆞ야無무疆강之지辭ᄉᆞᄂᆞᆫ屬쇽于우五오極극ᄒᆞ야咸함中즁이라有유慶경이니受슈王왕嘉가師ᄉᆞᄂᆞᆫ監감于우玆ᄌᆞ祥샹刑형이어다

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라嗣ᄉᆞ孫손아今금往왕은므스거슬監감ᄒᆞᆯ고德덕ᄒᆞ야民민의中즁이아니가거의明명히聽텽

홀디어다哲쳘人인이刑형ᄒᆞ야無무疆강ᄒᆞᆫ辭ᄉᆞᄂᆞᆫ五오極극을屬쇽ᄒᆞ야다中즁ᄒᆞᆫ디라慶경이인ᄂᆞ니王왕의嘉가師ᄉᆞ를受슈ᄒᆞ니ᄂᆞᆫ이祥샹刑형을監감홀디어다

文문侯후之지命명

王왕若약曰왈父부義의和화아丕비顯현文문武무ㅣ克극愼신明명德덕ᄒᆞ샤昭쇼升승于우上샹ᄒᆞ며敷부聞문在지下하ᄒᆞ신대惟유時시上샹帝톄ㅣ集집厥궐命명于우文문王왕이어시ᄂᆞᆯ亦역惟유先션正졍이克극左자右우ᄒᆞ야昭

쇼事ᄉᆞ厥궐辟벽ᄒᆞ야越월小쇼大대謀모猷유
애罔망不불率솔從종ᄒᆞ이라肆ᄉᆞ先션祖조ㅣ懷
회在지位위ᄒᆞ시니라
王왕이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ父부義의和화
아기顯현ᄒᆞ신文문武무ㅣ능히明명德덕
을愼신ᄒᆞ샤昭쇼ᄒᆞ야上샹애升승ᄒᆞ며敷
부ᄒᆞ야下하의인ᄂᆞᆫᄃᆡ聞문ᄒᆞ신대이히上
샹帝뎨그命명을文문王왕ᄭᅴ集집ᄒᆞ거시
ᄂᆞᆯᄯᅩᄒᆞᆫ先션正정이능히左자右우ᄒᆞ야그
辟벽을昭쇼事ᄉᆞᄒᆞ야小쇼ᄒᆞ며大태ᄒᆞᆫ謀

모猷유애率솔ᄒᆞ며從종티아니티아니ᄒᆞᆫ
디라이先션祖조ㅣ懷회히位위예겨시니
라
嗚오呼호ㅣ라閔민予여小쇼子ᄌᆞᄂᆞᆫ嗣ᄉᆞ造조
天텬丕비愆건ᄒᆞ야殄딘資ᄌᆞ澤ᄐᆡᆨ于우下하民
민이라侵침戎융我아國국家가ㅣ純슌커ᄂᆞᆯ即즉
我아御어事ᄉᆞㅣ罔망或혹耆기壽슈俊쥰이
在ᄌᆡ厥궐服복ᄒᆞ며予여則즉罔망克극호라曰왈
惟유祖조惟유父부ㅣ其기伊이恤휼朕짐躬
궁고嗚오呼호ㅣ라有유績적予여一일人인이면

永영綏유在지位위ᄒᆞ리라

嗚오呼호ㅣ라閔민ᄒᆞᆫ나小쇼子ᄌᆞㅣ嗣ᄉᆞ애天텬의큰愆건을造조ᄒᆞ야資ᄌᆞ澤ᄐᆡᆨ을下하民민에殄딘ᄒᆞᆫ디라戎융이우리國국家가ᄅᆞᆯ侵침ᄒᆞᆷ이純슌거ᄂᆞᆯ곧우리御어事ᄉᆞㅣ或혹耆기壽슈俊쥰이그服복애잇디아니ᄒᆞ여내克극디몯호라니ᄅᆞ샤ᄃᆡ祖조와父부ㅣ그뉘朕짐躬궁을恤휼ᄒᆞᆯ고嗚오呼호ㅣ라나一일人인의게績젹을두면기리綏유히位위예在지ᄒᆞ리라

父부義의和화아汝여克구昭쇼乃내顯현祖
조ᄒᆞ야汝여肇조刑형文문武무ᄒᆞ야用용會회紹
쇼乃내辟벽ᄒᆞ야追츄孝효于우前젼文문人인
ᄒᆞ라汝여多다修슈扞한我아于우艱간ᄒᆞ니若약
汝여ᄂᆞᆫ予여嘉가ㅣ니라

父부義의和화아네능히네顯현ᄒᆞᆫ祖조를
昭쇼ᄒᆞ야네비로소文문武무를刑형ᄒᆞ야
ᄡᅥ네辟벽을會회ᄒᆞ며紹쇼ᄒᆞ야前젼文문
人인을追츄ᄒᆞ야孝효ᄒᆞ라네해修슈ᄒᆞ야
나를艱간의扞한ᄒᆞ니너곧ᄐᆞ니ᄂᆞᆫ내嘉가

ᄒᆞ논디니라
王왕曰왈父부義의和화아其기歸귀視시爾
이師ᄉᆞᄒᆞ야寧녕爾이邦방ᄒᆞ라用용賚ᄅᆡ爾이秬
거鬯창一일卣유와彤동弓궁一일과彤동矢
시百ᄇᆡᆨ과盧로弓궁一일와盧로矢시百ᄇᆡᆨ과
馬마四ᄉᆞ匹필ᄒᆞ노니父부ㅣ往왕哉지ᄒᆞ야柔유
遠원能능邇이ᄒᆞ며惠혜康강小쇼民민ᄒᆞ야無무
荒황寧녕ᄒᆞ야簡간恤휼爾이都도ᄒᆞ야用용成셩
爾이顯현德덕ᄒᆞ라
王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ父부義의和화아그歸귀

ᄒᆞ야네師ᄉᆞ를視시ᄒᆞ야네邦방을寧녕케
ᄒᆞ라ᄡᅥ너를秬거鬯챵一일卣유와彤동弓
궁一일과彤동矢시百ᄇᆡᆨ과盧로弓궁一일
와盧로矢시百ᄇᆡᆨ과馬마四ᄉᆞ匹필을賚뢰
ᄒᆞ노니父부ㅣ往왕ᄒᆞ야遠원을柔유ᄒᆞ며
邇이를能능ᄒᆞ며小쇼民민을惠혜康강ᄒᆞ
야荒황寧녕티마라네都도를簡간ᄒᆞ며恤
휼ᄒᆞ야ᄡᅥ곰네의顯현ᄒᆞᆫ德덕을成셩ᄒᆞ라

費비誓셔

公공曰왈嗟챠人인아無무譁화ᄒᆞ야聽텽命명

ᄒᆞ라 祖조玆ᄌᆞ淮회夷이徐서戎융이並병興흥
이로다

公공 이ᄭᅳᆯ로ᄃᆡ 嗟차홉다 人인아 譁화티마
라 命명을 聽령ᄒᆞ라 ᄃᆡ조음ᄭᅴ 淮회夷이와
徐서戎융이 다 興흥ᄒᆞ도다
善션敿료乃내甲갑冑쥬ᄒᆞ며 敿교乃내干간ᄒᆞᄃᆡ
無무敢감不블弔됴ᄒᆞ며 備비乃내弓궁矢시ᄒᆞ며
鍛단乃내戈과矛모ᄒᆞ며 礪려乃내鋒봉刃잉ᄒᆞᄃᆡ
無무敢감不블善션ᄒᆞ라
네甲갑冑쥬를善션히敿료ᄒᆞ며네干간을

敿교호ᄃᆡ敢감히弔뎍디아니티말며네弓
궁矢시를備비ᄒᆞ며네戈과矛모를鍛단ᄒᆞ
며네鋒봉刃잉을礪려호ᄃᆡ敢감히善션티
아니티말라
今금惟유淫음舍샤牿곡牛우馬마ᄒᆞ리니杜두
乃내擭화ᄒᆞ며斂렴乃내穽졍ᄒᆞ야無무敢감傷샹
牿곡ᄒᆞ라牿곡之지傷샹ᄒᆞ면汝여則즉有유常샹
刑형ᄒᆞ리라
今금에牛우馬마舍샤ᄒᆞᆯ牿곡을淫음케호
리니네擭화를杜두ᄒᆞ며네穽졍을斂렴ᄒᆞ

야敢감히牿곡을傷샹케말라牿곡이傷샹ᄒᆞ면네덛덛ᄒᆞᆫ刑형이이시리라

馬마牛우其기風풍ᄒᆞ며臣신妾첩逋포逃도어ᄃᆞᆫ勿믈敢감越월逐츅ᄒᆞ며祇지復복之지ᄒᆞ라我아商샹賚뢰汝여ᄒᆞ리라乃내越월逐츅ᄒᆞ며不블復복ᄒᆞ면汝여則즉有유常샹刑형ᄒᆞ리라無무敢감寇구攘양ᄒᆞ며踰유垣원墻쟝ᄒᆞ야竊절馬마牛우ᄒᆞ며誘유臣신妾첩ᄒᆞ라汝여則즉有유常샹刑형ᄒᆞ리라

馬마牛우ㅣ그風풍ᄒᆞ며臣신妾첩이逋포

逃도ᄒᆞ거든敢감히越월ᄒᆞ야逐츅디말며
祗지ᄒᆞ야復복ᄒᆞ라내商샹ᄒᆞ야너를賚뢰
호리라越월ᄒᆞ야逐츅ᄒᆞ며復복디아니ᄒᆞ
면네곧常샹刑형이이시리라敢감히寇구
攘양ᄒᆞ며墻쟝을踰유ᄒᆞ야馬마牛우를竊
졀ᄒᆞ며臣신妾쳡을誘유티말라네곧덛덛
ᄒᆞᆫ刑형이이시리라

甲갑戌슐에我아惟유征졍徐셔戎융ᄒᆞ리니峙
치乃내糗후糧량ᄒᆞ되無무敢감不블逮톄ᄒᆞ라汝
여則즉有유大대刑형ᄒᆞ리라魯로人인三삼郊

교 三삼遂슈아 峙치乃내楨졍幹간ᄒᆞ라 甲갑戌
슐에 我아惟유築츅ᄒᆞ리니 無무敢감不블供공
ᄒᆞ라 汝여則즉有유無무餘여刑형이나 非비殺살
이니라 魯로人인三삼郊교三삼遂슈아 峙치乃
내芻추茭교ᄒᆞ되 無무敢감不블多다ᄒᆞ라 汝여則
즉有유大대刑형ᄒᆞ리라
甲갑戌슐에 내 徐서戎융을 征졍ᄒᆞ리니 네
糗후糧량을 峙치ᄒᆞ되 敢감히 逮톄티 아니
케 말라 네 곧 큰 刑형이 이시리라 魯로人인
三삼郊교와 三삼遂슈아 네 楨졍幹간을 峙

치ᄒᆞ라甲갑戌슐애내築츅호리니敢감히
供공티아니티말라네곧나믄刑형이업스
나殺살로아니호리라魯로人인三삼郊교
와三삼遂슈아네芻추茭교를峙치호ᄃᆡ敢
감히多다티아니케말라네곧큰刑형이이
시리라

秦진誓셔

公공曰왈嗟챠我아士ᄉᆞ아聽텽無무譁화ᄒᆞ라
予여誓셔告고汝여羣군言언之지首슈ᄒᆞ노라
公공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗟챠홉다우리士ᄉᆞ아聽텽

ᄒᆞ야譁화티말라내誓셔ᄒᆞ야너희게羣군
言언의首슈를告고ᄒᆞ노라
古고人인有유言언曰왈호ᄃᆡ民민訖흘自ᄌᆞ若
약是시多다盤반ᄒᆞᄂᆞ니責책人인이斯ᄉᆞ無무
難난이라惟유受슈責책俾비如여流류ㅣ是시
惟유艱간哉지뎌
古고人인이말ᄅᆞᆯ두어닐오되民민이다ᄉᆞ
ᄉᆞ로이곧티해盤반ᄒᆞᄂᆞ니人인은責책홈
이이희難난티아니혼디라責책을受슈호
믈희여곰流류ᄐᆞᆺᄒᆞ요미이艱간ᄒᆞᆫ뎌

我아心심之지憂우ᄂᆞᆫ日일月월이逾유邁매라若약弗블云운來릐라니
내ᄆᆞᄋᆞᆷ애憂우ᄒᆞ믄日일月월이逾유邁매ᄒᆞᄂᆞᆫ디라來릐티아닐ᄃᆞᆺᄒᆞ예니라

惟유古고之지謀모人인으란則즉曰왈未미就취予여라ᄒᆞ야忌긔코惟유今금之지謀모人인으란姑고將장以이為위親친ᄒᆞ니雖슈則즉云운然연이나尚샹猷유詢슌玆ᄌᆞ黃황髮발ᄒᆞ면則즉罔망所소愆건ᄒᆞ리라
則謀모人인으란니ᄅᆞ되내게就취티아니

ᄒᆞᄂᆞ니라ᄒᆞ야愆건ᄒᆞ고이젠謀모人인으
란안즉將쟝ᄒᆞᄂᆞ니라ᄒᆞ야ᄡᅥ親친ᄒᆞ니비
록그러나오히려이黃황髮발의게猷유ᄒᆞ
야詢슌ᄒᆞ면愆건ᄒᆞᆫ배업스리라
番파番파良량士ᄉᆞㅣ旅려力력旣긔愆건으란
我아尙샹有유之지ᄒᆞ고仡흘仡흘勇용夫부ㅣ
射샤御어不블違위란我아尙샹不블欲욕ᄒᆞ노
惟유截졀截졀善션諞편言언ᄒᆞ야俾비君군子
ᄌᆞ로易역辭ᄉᆞ를我아皇황多다有유之지아
番파番파良량士ᄉᆞㅣ旅려力력이이미

愆건ᄒᆞ니란내거의두고仡흘仡흘ᄒᆞᆫ勇용
夫부ㅣ射샤御어를違위티아니ᄒᆞᄂᆞ니란
내거의欲욕디아니호니截절截절이善션
히諞편言언ᄒᆞ야君군子조로ᄒᆡ여곰辭ᄉᆞ
를易역게ᄒᆞᄂᆞ니ᄅᆞᆯ내皇황ᄒᆞ야해두고져
ᄒᆞ리아

昧ᄆᆡ昧ᄆᆡ我아思ᄉᆞ之지호니如여有유一일介
개臣신이斷단斷단猗의無무他타技기나其
기心심이休휴休휴焉언ᄒᆞᆫ디其기如여有유容
용이라人인之지有유技기를若약己긔有유之

지ᄒᆞ며 人인之지彥언聖셩을 其기心심好호之
지호ᄃᆡ 不블啻시如여自ᄌᆞ其기口구出츌ᄒᆞ면 是
시 能능容용之지라 以이保보我아子ᄌᆞ孫손
黎려民민이며 亦역職직有유利리哉ᄌᆡ닌뎌
昧ᄆᆡ昧ᄆᆡᄒᆞ야 내 思ᄉᆞ호니 만일에 一일介
개臣신이 이셔 斷단斷단ᄒᆞ고 녀나믄 技기
업스나 그 心심이 休휴休휴혼디 그 容용ᄒᆞ
요미 인ᄂᆞᆫᄃᆞᆺ혼디라 人인의 技기두쇼믈 ᄅᆞ
긔 두ᄂᆞᆫᄃᆞ시ᄒᆞ며 人인의 彥언과 聖셩을 그
心심애 好호호ᄃᆡ 그 口구로브터 남곧ᄃᆞᆯ ᄲᅮᆫ

아니면이능히容용ᄒᆞᄂᆞᆫ디라ᄡᅥ우리子ᄌᆞ
孫손과黎려民민을保보ᄒᆞ며ᄯᅩᄒᆞᆫ利리이
슈매職직ᄒᆞᆯ딘뎌
人인之지有유技기를冒모疾질以이惡오之
지ᄒᆞ며人인之지彥언聖성을而이違위之지ᄒᆞ야
俾비不블達달ᄒᆞ면是시不블能능容용이라以이
不블能능保보我아子ᄌᆞ孫손黎려民민이며亦
역曰왈殆ᄐᆡ哉진뎌
人인의技기두쇼믈冒모ᄒᆞ며疾질ᄒᆞ야ᄡᅥ
惡오ᄒᆞ며人인의彥언과聖성을違위ᄒᆞ야

히여곰達달게아니ᄒᆞ면이능히容용티몯
ᄒᆞᄂᆞ디라ᄡᅥ우리子ᄌᆞ孫손과黎려民민을
保보티몯ᄒᆞ며ᄯᅩᄒᆞᆫ殆ᄐᆡᄒᆞ린뎌
邦방之지杌올隉날은曰왈由유一일人인이며
邦방之지榮영懷회는亦역尙상一일人인之
지慶경이니라
邦방의杌올隉날호몯ᄀᆞ론一일人인을말
미아마며邦방의榮영懷회호믄ᄯᅩᄒᆞᆫ거의
一일人인의慶경이니라

庚辰新刊

內閣藏板